

Patrocínio



Apoio Cultural



INSTITUT
FRANÇAIS



Apoio Institucional



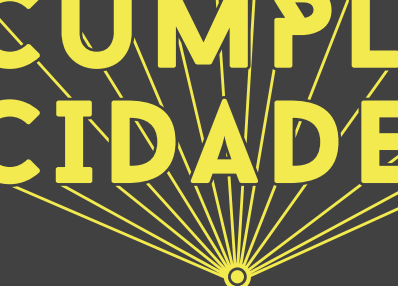
Parceiros



Realização



CENA CUMPLI CIDADES



**30/10/14
A 09/11/14**

OLINDA | RECIFE
Brasil



DANÇA MÚSICA TEATRO ARTES VISUAIS FORMAÇÃO

CENA CUMPLI CIDADES

O Cena CumpliCidades chega a sua edição 2014 apostando ainda mais na internacionalização e diversidade artística. Entre 30 de outubro e 09 de novembro, o CumpliCidades ocupa com sua programação ruas e praças do Sítio Histórico de Olinda e teatros de Recife em uma grande rede de artistas locais, nacionais e internacionais. Também são cúmplices do festival os ateliês e espaços de artes visuais de Olinda, oferecendo ao público oficinas, exposições, debates e atividades durante os 11 dias de festival. Com patrocínio da Petrobras, o Cena CumpliCidades promove 38 apresentações com 23 companhias/artistas convidados, sendo sete internacionais,

seis de outros estados e nove locais (destes, oito com estreias). Temáticas variadas marcam esta edição como a pornografia na dança, a produção resultante da Diáspora Africana, e a programação foco especial na dança francesa, já que o festival foi contemplado pelo edital do Institut Français, e conta com o apoio do Consulado Geral da França no Recife. Além de assistir os espetáculos e participar das oficinas e demais ações, o público do Cena CumpliCidades tem a oportunidade de vivenciar o espaço urbano, em uma relação com a arquitetura da cidade e o movimento da arte. Ocupar teatros, ateliês, praças, mercados, ruas e monumentos com dança, música, teatro é o grande diferencial do festival, em uma grande troca de experiências artísticas e sobretudo humanas.

Locais/Places

Teatro de Santa Isabel
Praça da República, s/n – Sto. Antonio
55 81 3355 3324

Teatro Hermilo Borba Filho
Av. Cais do Apolo s/n — Bairro do Recife
55 81 3355 3320

Teatro Barreto Júnior — Rua Estudante
Jeremias Bastos, s/n — Pina
55 81 3355 6398

Teatro Marco Camarotti
Rua do Pombal, s/n — Santo Amaro
55 81 3216 1616

Mercado da Ribeira
Rua Bernardo Vieira de Melo, s/n — Ribeira

Alto da Sé
Ladeira da Sé – Carmo

Praça de São Pedro
Rua Prudente de Moraes, s/n — Carmo

Praça do Diário
Avenida Guararapes, s/n — Santo Antônio

Cena CumpliCidades is coming into its 2014 edition betting more and more on internationalization and artistic diversity. During the period of October 30th and November 9th, Cena CumpliCidades occupies streets and squares in the Historical Center of Olinda and Theaters around Recife with its programming, including a large number of local, national and international artists. Art studios and visual art galleries in Olinda also take part of this festival, which offer the public workshops, exhibition, debates and activities during the 11 days of festival.

Under the sponsor of Petrobras, Cena CumpliCidades invites 23 Companies/artists, made available like this: seven international companies, nine local ones and six companies from other States in Brazil, providing 38 shows altogether. Some themes might be outstanding in this edition, such as pornography in dance, and the African rhythm. Besides, this programming focuses, especially, on the French production, once that the festival was contemplated in Public Notice from the Institut Français (French Institute) and is supported by the Consulate General

of France in Recife. Besides appreciating the spectacles and taking part of workshops and other actions, the Cena CumpliCidades public has the opportunity of experiencing the urban space, in relationship with the city's architecture and its Art movement. Occupying theaters, art studios, squares, merchants, streets, and monuments with dance, music, theater is regarded as a great exchange of artistic and, above all human experiences.

Programação

AÇÕES ANTECIPADAS

28/10 – terça

Olinda

Exposição coletiva: Olinda Cenário dos Artistas Plásticos

De 28 de outubro a 09 de novembro

Local: Galeria Mercado da Ribeira (Rua Bernardo Vieira de Melo, S/N, Olinda)

Horário: Das 10h às 18h

29/10 – quarta

Olinda

Palestra "Olinda Patrimônio da Humanidade"

Com Alberto Simões, artista plástico e arquiteto

Local: AS-TU (Rua de São Bento, 179, Olinda)

20h. Aberto ao público.

Exposição "O Canto Santo Anjo do Senhor" de Milton Cosmus

Data: de 29 de outubro a 10 de novembro

Local: MASPE – Museu de Arte Sacra de Pernambuco

Horário de visitação: De terça a domingo, das 10h30 às 16h.

Produção Cultural: Ede Alves — Curadoria MASPE

30/10 – quinta

Olinda

FORMAÇÃO

Oficina de Pintura com Sergio Birukoff

Local: Espaço Cultural Terraço de Olinda (Rua 7 de Setembro, Carmo)

Horário: 14h às 17h

Inscrições: a partir de 21 de outubro no site Cena Cumplicidades

Facebook: sergiomassimobirukoff sergiobirukoff@ig.com.br (81) 3429 3966 / 8827 0078

ABERTURA

Recife

DANÇA

Corpornô – Cia Dita (Fortaleza/ BRA)

TEATRO HERMILO BORBA FILHO . 20h

31/10 – sexta

Olinda

Cineclube Jardim vai ao Museu – MASPE

Local: Rua Bispo Coutinho, 726, Alto da Sé – Olinda | MASPE

(Museu de Arte Sacra de Pernambuco) . 18h

Exibições de filmes de curta metragem sobre artes visuais com classificação livre. Coordenação:

Atelier Mutirão de Cultura

– Tarsila do Amaral . Biografia artística (6:52")

– Gil Vicente . Ofício e Silêncio (10:52")

– Making of Pernambuco Experimental . Museu de Arte do Rio (19:39")

– Carrancas do São Francisco (29:30")

Projeto Arte e Serenata

A janela se transforma no palco para apresentação de teatro de mamulengo. Toda última sexta-feira do mês, o Ateliê Henry C. Melo recebe os amigos para esse movimento cultural no Sítio Histórico.

Local: Rua Prudente de Moraes, 292, Carmo –

Olinda (Ateliê Henry C. Melo) Horário: das 19h às 23h

Recife

DANÇA

Corpornô – Cia Dita (Fortaleza/ BRA)

TEATRO HERMILO BORBA FILHO . 20h

01/11 – sábado

Recife

DANÇA PERFORMANCE

Instruções para o Colapso – Coletivo

Cartográfico (São Paulo/ BRA)

PRAÇA DO DIÁRIO . 11h

DANÇA

Regarde-moi encore – Fatou Cissé

(Dakar–SEN/FRA)

TEATRO HERMILO BORBA FILHO . 19h

DANÇA PERFORMANCE

Vertigem – Monica Lopes (São Paulo/BRA)

TEATRO HERMILO BORBA FILHO . 19h

FORMAÇÃO

Oficina de Pintura com Sergio Birukoff

Local: Espaço Cultural Terraço de Olinda (Rua 7 de Setembro, Carmo)

Horário: 14h às 17h

Inscrições: a partir de 21 de outubro no site

Cena Cumplicidades

Facebook: sergiomassimobirukoff sergiobirukoff@ig.com.br (81) 3429 3966 / 8827 0078

02/11 – domingo

Recife

DANÇA

Regarde-moi encore – Fatou Cissé

(Dakar–SEN/FRA)

TEATRO HERMILO BORBA FILHO . 18h

DANÇA

Diafragma: dispositivo versão beta

Flavia Pinheiro (Recife – BRA/Buenos Aires – ARG)

TEATRO HERMILO BORBA FILHO . 18h

DANÇA

Singspiele – Maguy Marin / David Mambouch /

Benjamin Lebreton (Paris/ FRA)

TEATRO BARRETO JÚNIOR . 20h

03/11 – segunda

Recife

FORMAÇÃO

Mesa Redonda – Interseções – Dança e Circo:

Aproximações

TEATRO APOLO . 15h

Participações: Arnaldo Siqueira, Antônio Carlos Nóbrega, Valéria Martins. Uma ação programada conjuntamente pelos Festivais Cena Cumplicidades e de Circo do Brasil.

DANÇA

My Pogo – R.A.M.a | Cia Fabrice Ramalingom (Montpellier / FRA)

TEATRO DE SANTA ISABEL . 20h

04/11 – terça

Recife

DANÇA

Good Boy – PI:ES / Matthieu Doze (FRA)

TEATRO MARCO CAMAROTTI . 19h

DANÇA

The Unreality of Time – Marina Mascarell / Korzo Produções

(Oliva – ESP/A Haia – HOL)

TEATRO BARRETO JÚNIOR . 20h

05/11 – quarta

Olinda

ARTES VISUAIS

01 PoPP/ Comic/ Brasil – encontro de artistas MERCADO DA RIBEIRA . 08 às 21h

Evento de produção de arte visual onde um grupo de ilustradores, roteiristas, e demais profissionais da área são convidados para compor uma HQ com formato determinado, fomentando a produção local de histórias em quadrinhos e unindo os artistas locais.

Recife

FORMAÇÃO

Oficina de dança INSIDE/OUTSIDE –

Com Matthieu Doze

SESC SANTO AMARO . 15h às 18h

De Good Boy à possibilidade de modificar algo íntimo em gesto artístico.

DANÇA

The Unreality of Time – Marina Mascarell / Korzo Produções

(Oliva – ESP/A Haia – HOL)

TEATRO BARRETO JÚNIOR . 20h

06/11 – quinta

Olinda

ARTES VISUAIS

01 PoPP/ Comic/ Brasil – encontro de artistas MERCADO DA RIBEIRA . 08 às 21h

FORMAÇÃO

Oficina de Pintura com Sergio Birukoff

Local: Espaço Cultural Terraço de Olinda

(Rua 7 de Setembro, Carmo)

Horário: 14h às 17h

Inscrições: a partir de 21 de outubro no site

Cena Cumplicidades

Facebook: sergiomassimobirukoff sergiobirukoff@ig.com.br

(81) 3429 3966 / 8827 0078

Recife

FORMAÇÃO

Oficina de dança INSIDE/OUTSIDE

Com Matthieu Doze

SESC SANTO AMARO . 15h às 18h

DANÇA

Transobjeto – Wagner Schwartz (São Paulo/BRA)

TEATRO MARCO CAMAROTTI . 19h

atrações
seguidas

DANÇA

Chetuá – Cia Riacho de Pedra (Olinda/BRA)

TEATRO MARCO CAMAROTTI . 19h

07/11 – sexta

Olinda

ARTES VISUAIS

01 PoPP/ Comiç/ Brasil – encontro de artistas

MERCADO DA RIBEIRA . 08 às 21h

MÚSICA

Seresteiros de Olinda . 21h

Recife

FORMAÇÃO

Debate de Ideias – Espaço Público e Patrimônio Imaterial

TEATRO DE SANTA ISABEL (Salão nobre) . 16h às 18h

Com profissionais franceses e brasileiros de reconhecida notoriedade nas artes e áreas afins, objetivando debater e ampliar o diálogo entre diversas formas de ver e compreender a cidade e suas interfaces com a arte e áreas congêneres.

Emilie Lesclaux, produtora do Festival Janela Internacional de Cinema; Daniëlle Hoover, diretora do Festival de Circo do Brasil; e Matthieu Doze dançarino; moderação Pierre Fernandez da Escola Nacional Superior de Arquitetura de Toulouse, professor convidado na UFPE e diretor do bureau da Universidade de Toulouse no Brasil.

DANÇA

Três mulheres e um bordado de sol

Compassos Cia de Danças (Recife/ BRA)

TEATRO MARCO CAMAROTTI . 18h30

DANÇA

Espaçamento – Claudio Lacerda/ Dança Amorfa

(Recife/ BRA)

TEATRO BARRETO JÚNIOR . 20h

08/11 – sábado

Recife

DANÇA

Três mulheres e um bordado de sol

Compassos Cia de Danças (Recife/ BRA)

TEATRO MARCO CAMAROTTI . 18h e 20h

DANÇA

Espaçamento – Claudio Lacerda/Dança

Amorfa (Recife/ BRA)

TEATRO BARRETO JÚNIOR . 20h

Olinda

FORMAÇÃO

Oficina de Pintura com Sergio Birukoff

Local: Espaço Cultural Terraço de Olinda

(Rua 7 de Setembro, Carmo)

Horário: 14h às 17h

Inscrições: a partir de 21 de outubro no site

Cena Cumplicidades

Facebook: sergiomassimobirukoff sergiobirukoff@ig.com.br

(81) 3429 3966 / 8827 0078

FORMAÇÃO

Oficina de Percussão (Clécio Santos/ Grupo Pé no Chão)

ALTO DA SÉ . 14h às 16h

A oficina trabalha com ritmos de Angola, Moçambique e Burkina Fasso.

FORMAÇÃO

Oficina de Dança (Grupo Pé no Chão) alunos

de 10 a 14 anos

ALTO DA SÉ . 14h às 16h

A oficina aborda passos e movimentos de Angola, Moçambique e Burkina Fasso.

FORMAÇÃO

Oficina de Dança (Grupo Pé no Chão) alunos

acima dos 15 anos

ALTO DA SÉ . 14h às 16h

A oficina aborda passos e movimentos de Angola, Moçambique e Burkina Fasso.

DANÇA MÚSICA ESPECIAL

Sábado Negro – Conexão África – Brasil, salvaguarda e memória ancestral afrodescendente – Especial Grupo Pé no Chão e convidados:

Zé Brown + DJ BIG e B. Boys + Mago Mago

(Recife – Olinda-Recife/ BRA | Moçambique/ AFR)

ALTO DA SÉ . A partir das 16h

MÚSICA

Metal Metal – Metá Metá (São Paulo/BRA)

ALTO DA SÉ . 19h

DANÇA

Cara da Mãe – Coletivo Tenda Vermelha

(Recife/BRA)

MERCADO DA RIBEIRA . 21h

09/11 – domingo
Olinda

DANÇA

Afro Prada: Guerreiras Notáveis – Cia de Dança

Afro Sagração Negra (Recife/BRA)

ALTO DA SÉ . 15h30

CIRCO TEATRO

Ce n'est pas Commode – A Cie À Tiroirs Pour (FRA)

ALTO DA SÉ . 15h45

DANÇA

Entre matéria e memória – Manuel

Castomo Mussund'za (Moçambique/ AFR)

ALTO DA SÉ . 16h30

DANÇA

Redoble – Karina Leiro e Eduardo Bertussi

(Recife/Salvador/BRA)

ALTO DA SÉ . 17h

MÚSICA

Naná Vasconcelos e Lui Coimbra

(Recife/Rio de Janeiro/ BRA)

ALTO DA SÉ . 17h30

Recife

DANÇA

Proibido Elefantes – Giradança (Natal/ BRA)

TEATRO MARCO CAMAROTTI . 19h

QUALIFICATION

Painting Workshop with Sergio Birukoff

Place: Espaço Cultural Terraço de Olinda

(Terraço de Olinda Cultural Area)

Address: 7 de Setembro Street, Carmo, Olinda

PE (Rua 7 de Setembro, Carmo, Olinda – PE)

Opening hours: from 2.00 pm to 5.00 pm

Registration: starting from October 20th on

the Cena Cumplicidades site

Facebook: [sergiomassimobirukoff /](#)

[sergiobirukoff@ig.com.br /](#)

(55 81) 3429-3966 / 8827-0078

Recife

QUALIFICATION

Dance workshop INSIDE/OUTSIDE -

Com Matthieu Doze

SESC SANTO AMARO . 3.00 pm to 6.00 pm

DANCE

Transobjeto - Wagner Schwartz (São Paulo/BRA)

MARCO CAMAROTTI THEATER . 7.00 pm

DANCE

Chetuá - Cia Riacho de Pedra (Olinda/BRA)

MARCO CAMAROTTI THEATER . 7.00 pm

Friday (Nov. 7th)

Olinda

VISUAL ARTS

01 PoPP/ Comic/ Brasil - Artists Encounter

MERCADO DA RIBEIRA . 8.00 am to 12.00 pm

MUSIC

Serenade Musicians of Olinda

SÃO PEDRO SQUARE . 9.00 pm

Recife

QUALIFICATION

**Debate of Ideas - Public Space and Immaterial
Patrimony**

SANTA ISABEL THEATER - Noble Hall

4.00 pm to 6.00 pm

With French and Brazilian professionals with recognized
reputation in the arts and related areas, aiming to broaden
the debate and dialogue between different ways of seeing
and understanding the city and its interfaces with art and
similar areas.

Participation: Emilie Lesclaux, producer of Janela International
Film Festival; Danielle Hoover, director of Brazil Circus Festival;
e Matthieu Doze dancer; mediation Pierre Fernandez, National
Superior School of Architecture of Toulouse, guest professor
at Federal University of Pernambuco and director of the
bureau of the University of Toulouse in Brazil.

DANCE

Três mulheres e um bordado de sol

Compassos Cia de Danças (Recife/ BRA)

MARCO CAMAROTTI THEATER . 6.30 pm

DANCE

Espaçamento - Claudio Lacerda/ Dança

Amorfa (Recife/ BRA)

BARRETO JÚNIOR THEATER . 8.00 pm

Saturday (Nov. 8th)

Recife

DANCE

Três mulheres e um bordado de sol

Compassos Cia de Danças (Recife/ BRA)

MARCO CAMAROTTI THEATER . 6.00 pm and

8.00 pm

DANCE

Espaçamento - Claudio Lacerda/ Dança Amorfa

(Recife/ BRA)

BARRETO JÚNIOR THEATER . 8.00 pm

Olinda

QUALIFICATION

Painting Workshop with Sergio Birukoff

Place: Espaço Cultural Terraço de Olinda

(Terraço de Olinda Cultural Area)

Address: 7 de Setembro Street, Carmo, Olinda

PE (Rua 7 de Setembro, Carmo, Olinda – PE)

Opening hours: from 2.00 pm to 5.00 pm

Registration: starting from October 20th on

the Cena Cumplicidades site

Facebook: [sergiomassimobirukoff /](#)

[sergiobirukoff@ig.com.br /](#)

(55 81) 3429-3966 / 8827-0078

QUALIFICATION

Percussion Workshop (Clécio Santos/ Grupo Pé

no Chão)

ALTO DA SÉ . 2.00 pm and 4.00 pm

this workshop focuses on rhythms from Angola,

Mozambique and Burkina Faso.

QUALIFICATION

Dance Workshop (Grupo Pé no Chão)

ALTO DA SÉ . 2.00 pm and 4.00 pm

addressed to 10 to 14-year-old students, this workshop
focuses on steps and movements from Angola, Mozambique
and Burkina Faso.

QUALIFICATION

Dance Workshop (Grupo Pé no Chão)

ALTO DA SÉ . 2.00 pm and 4.00 pm

addressed to upper 15-year-old students, this workshop
focuses on steps and movements from Angola, Mozambique
and Burkina Faso.

DANCE MUSIC SPECIAL

Black Saturday - Africa Connection - Brazil,
safeguarding and ancestral memory by people
of African descent. - O Tufu (Mozambique) | N'Golo
(Angola) | Ima Yetu (Angola) | Gourounssi (Bukina Faso)
| Bobodiouladon (Bukina Faso) | Marakadon
(Bukina Faso) with Pé no Chão Group + Manoel
Castomo + Zé Brown + DJ BIG and B. Boys + Mago Mago
(Recife - Olinda/ BRA | Mozambique/ AFR)
ALTO DA SÉ . Starting from 4.00 pm

MUSIC

Metal Metal - Metá Metá (São Paulo/BRA)

ALTO DA SÉ . 7.00 pm

Olinda

DANCE

Cara da Mãe - Coletivo Tenda Vermelha

(Recife/BRA)

RIBEIRA MERCHANT . 9.00 pm

Sunday (Nov. 9th)

DANCE

Afro Prada: Guerreiras Notáveis - Cia de Dança

Afro Sagração Negra (Recife/BRA)

ALTO DA SÉ . 3.30 pm

CIRCUS THEATER

Ce n'est pas Commode - A Cie À Tiroirs Pour (FRA)

ALTO DA SÉ . 3.45 pm

DANCE

Between Matter and Memory - Manuel

Castomo Mussund'za (Moçambique/ AFR)

ALTO DA SÉ . 4.30 pm

DANCE

Redoble - Karina Leiro and Eduardo Bertussi

(Recife/Salvador/BRA)

ALTO DA SÉ . 5.00 pm

MUSIC

Naná Vasconcelos and Lui Coimbra

(Recife/Rio de Janeiro/ BRA)

ALTO DA SÉ . 5.30 pm

Recife

DANCE

Elephant Forbidden - Spindance (Natal/ BRA)

MARCO CAMAROTTI THEATER . 7.00 pm

Schedule

PROGRAMMING ANTICIPATED

Tuesday (Oct. 28th)

Olinda

Collective Exhibition: Olinda Cenário dos Artistas Plásticos

Period: from October 28th to November 9th, 2014

Place: Galeria Mercado da Ribeira

(Ribeira Merchant Art Gallery) — Bernardo Vieira de Melo Street, Olinda – PE

Opening hour: from 10.00 am to 6.00 pm

Wednesday (Oct. 29th)

Olinda

Lecture "Olinda Patrimônio da Humanidade" (Olinda, World Heritage Site)

With Alberto Simões, visual artist and architect

Place: AS-TU — 179, São Bento Street, Olinda

PE (Rua de São Bento, 179, Olinda – PE)

Time: 8.00 pm. Open to public.

Exhibition "O Canto Santo Anjo do Senhor" by Milton Cosmus (Saint Angel of Lord Chanting) Sacred Art (Indian ink on Canson paper)

Place: MASPE – Museu de Arte Sacra de

Pernambuco (Sacred Art Museum of Pernambuco)

Visiting time: from Tuesday to Sunday, from

10.00 am to 4.00 pm

Cultural Production: Ede Alves — MASPE Curators

Thursday (Oct. 30th)

Olinda

QUALIFICATION

Painting Workshop with Sergio Birukoff

Place: Espaço Cultural Terraço de Olinda

(Terraço de Olinda Cultural Area)

Address: 7 de Setembro Street, Carmo, Olinda

PE (Rua 7 de Setembro, Carmo, Olinda – PE)

Opening hours: from 2.00 pm to 5.00 pm

Registration: starting from October 20th on

the Cena Cumplicidades site

Facebook: [sergiomassimobirukoff /](#)

[sergiobirukoff@ig.com.br /](#)

(55 81) 3429-3966 / 8827-0078

OPEN FESTIVAL

Recife

DANCE

Corpornô – Cia Dita (Fortaleza/ BRA)

HERMILO BORBA FILHO THEATER . 8.00 pm

Friday (Oct. 31st)

Olinda

Cineclube Jardim vai ao Museu – MASPE

Place: Ribeira Merchant Patio (Olinda)

Time: 6.00 pm

Exhibitions of short films on visual arts for all ages.

Coordination: Atelier Mutirão de Cultura (Mutirão de Cultura Art Studio)

– Tarsila do Amaral . artistic biography (6:52")

– Gil Vicente . Work and Silence (10:52")

– Making of Experimental Pernambuco – Art Museum in Rio (19:39")

– São Francisco's Carrancas (29:30")

Projeto Arte e Serenata

With visual artists and Henry C. Melo's students'

paintings on the sidewalk, poets reciting poetries.

The window turns into a stage, giving the floor for

Mamulengo (puppet) theater. The last Saturday of

every month, the Henry C. Melo Art Studio receives

friends to get involved in this cultural movement

in the Historical Center of Olinda.

Place: 292, Prudente de Moraes Street, Carmo,

Olinda (Ateliê Henry C. Melo)

Time: from 7.00 pm to 11.00 pm

Recife

DANCE

Corpornô – Cia Dita (Fortaleza/ BRA)

HERMILO BORBA FILHO THEATER . 8.00 pm

Saturday (Nov. 1st)

Recife

DANCE PERFORMANCE

Instruções para o Colapso – Coletivo

Cartográfico (São Paulo/ BRA)

DIÁRIO SQUARE . 11.00 am

DANCE

Regarde-moi encore – Fatou Cissé

(Dakar-SEN/FRA)

HERMILO BORBA FILHO THEATER . 7.00 pm

DANCE PERFORMANCE

Vertigem – Mônica Lopes (São Paulo/BRA)

HERMILO BORBA FILHO THEATER . 7.00 pm

QUALIFICATION

Painting Workshop with Sergio Birukoff

Place: Espaço Cultural Terraço de Olinda

(Terraço de Olinda Cultural Area)

Address: 7 de Setembro Street, Carmo, Olinda

PE (Rua 7 de Setembro, Carmo, Olinda – PE)

Opening hours: from 2.00 pm to 5.00 pm

Registration: starting from October 20th on

the Cena Cumplicidades site

Facebook: [sergiomassimobirukoff /](#)

[sergiobirukoff@ig.com.br /](#)

(55 81) 3429-3966 / 8827-0078

Sunday (Nov. 2nd)

Recife

DANCE

Regarde-moi encore – Fatou Cissé

(Dakar-SEN/FRA)

HERMILO BORBA FILHO THEATER . 6.00 pm

DANCE

Diafragma: dispositivo versão beta

Flavia Pinheiro (Recife – BRA/Buenos Aires – ARG)

HERMILO BORBA FILHO THEATER . 6.00 pm

DANCE

Singspiele – Maguy Marin / David Mambouch /

Benjamin Lebreton (Paris/ FRA)

BARRETO JÚNIOR THEATER . 8.00 pm

Monday (Nov. 3rd)

Recife

QUALIFICATION

Seminar – Intersections – Dance and

Circus: Approaches

APOLO THEATER . 3.00 pm

Debate with the participation of Arnaldo Siqueira,

Antônio Carlos Nóbrega, Valéria Martins. It is a joint

action among the Cena Cumplicidades festivals

and Brazil Circus Festivals.

DANCE

My Pogo – R.A.M.a / Cia Fabrice Ramalingom

(Montpellier / FRA)

SANTA ISABEL THEATER . 8.00 pm

Tuesday (Nov. 4th)

Recife

DANCE

Good Boy – PI:ES / Matthieu Doze (FRA)

MARCO CAMAROTTI THEATER . 7.00 pm

DANCE

The Unreality of Time – Marina Mascarell /

Korzo Produções

(Oliva – ESP/A Haia – HOL)

BARRETO JÚNIOR THEATER . 8.00 pm

Wednesday (Nov. 5th)

Olinda

VISUAIL ARTS

01 PoPP/ Comic/ Brasil – Artists Encounter

MERCADO DA RIBEIRA . 8.00 am to 12.00 pm

This year Cena Cumplicidades is associated with

POPP- HQS/ Doze horas, which is an event of visual

art production in which a group of illustrators,

plot writers, and other professionals of this area

are invited to compose a HQ with a specific format,

privileging local production of HQ, besides getting

local artists together.

Recife

QUALIFICATION

Dance workshop INSIDE/OUTSIDE –

Com Matthieu Doze

SESC SANTO AMARO . 3.00 pm to 6.00 pm

From Good boy to the possibility of modifying

something intimate into artistic gesture.

DANCE

The Unreality of Time – Marina Mascarell /

Korzo Productions (SPA/NED)

BARRETO JÚNIOR THEATER . 8.00 pm

Thursday (Nov. 6th)

Olinda

VISUAIL ARTS

01 PoPP/ Comic/ Brasil – Artists Encounter

MERCADO DA RIBEIRA . 8.00 am to 12.00 pm



ESPETÁCULOS

SPECTACLES



Corpornô - Cia Dita (Fortaleza/ BRA)

Uma bomba atômica, um supersônico cruzando o céu, um raio de luz na obscuridade do purismo. Corpornô risca uma linha tênue entre o erotismo e a pornografia; mergulhando em nossas profundezas, lidando com o que existe de animal, social, humano e inumado em cada um de nós. Pornografia é o erotismo do outro?

Ficha técnica: Direção e concepção- Fauller. Bailarinos - Patrícia Crespi, Luiz Otávio Queiroz, Bruno Gomes, Wilemara Barros, John Pessoa, Clarissa Costa e Fauller. Professora de balé e assistente coreográfica - Wilemara Barros. Luz - Fábio Oliveira com operação de Edvaldo Jácome. Som - Victor Hugo. Fotografia - Felipe Abud e Vólia Castelar. Figurino- Fauller e Diego Salvado.

TEATRO HERMILO BORBA FILHO
30 e 31 de outubro . 20h

Duração: 105 min
Classificação: 18 anos

foto: Felipe Abud

An atomic bomb, a supersonic device shooting across the sky, a ray of light through the dark of purism. Corpornô (PornBody) draws a fine line between erotism and pornography; digging into our inner depth, dealing with what is animal, social, human and non-human inside each of us. Is pornography others' erotism?

Data sheet: Direction and conception- Fauller. Dancers - Patrícia Crespi, Luiz Otávio Queiroz, Bruno Gomes, Wilemara Barros, John Pessoa, Clarissa Costa, and Fauller. Ballet teacher and choreographic

assistant -
Wilemara Barros.
Lighting - Fábio Oliveira with
the collaboration of operator
Edvaldo Jácome. Sound - Victor Hugo.
Photography - Felipe Abud and Vólia Castelar.
Costume - Fauller and Diego Salvado.

Length: 105 min | Age rating: 18 years old
Hermilo Borba Filho Theater (Recife)
October 30th and 31st | 8.00 pm



Regarde-moi encore - Cie Fatou Cissé (Dakar-SEN / FRA)

Olhe para mim de novo! Fatou Cissé enfoca esta mulher imóvel. Através de pequenos gestos, nós apenas seguimos as nuances de uma mente dedicada a si mesma e em guerra com a sociedade como um todo. Fatou Cissé é uma mulher irritada. Acelerações leves com pompa fantasmagóricas, cumprimentos vãoos com uma piscadela para o público. Lentamente, seus movimentos estão ganhando força, ganhando coragem, ganhando espaço, seu próprio espaço. Ela está realmente procurando seu espaço. Ela quer. Ela toma. Com seu corpo, que é animado, e seus gestos, ancorado à loucura do dia-a-dia, ela escapa dos dias tediosos com sua audácia espirituosa. Um estudo real sobre as mulheres africanas, com suas promessas e transições obrigatórias. Um trabalho rebelde com humor implacável. Uma grande homenagem às mulheres e à liberdade de pensamento.

Ficha técnica: Coreografia e dança - Fatou Cissé. Técnico - Olivier Allemagne. Administração - Ndeye Mané Touré. Produção - Associação / CIE 1er Temps. Co produção - Institut Français / Programme visa pour la Création 2011.

Com o apoio de: CDC-La Termitière /Ouagadougou, Centre James Carles /Toulouse, CDC /Toulouse.

A vinda desta companhia é resultado de uma ação conjunta do Cena Cumplicidades e a Bienal do Ceará/De Par em Par com os apoios do Institut Français e Consulado Geral da França em Recife.

TEATRO HERMILO BORBA FILHO
Regarde-moi encore + Vertigem
01/11 . 19h

Regarde-moi encore +
Diafragma: dispositivo
versão beta
02/11 . 18h

Duração: 35 min

foto: Antoine Tempé

**INSTITUT
FRANÇAIS**



Look at me again! Fatou Cissé emphasizes this immovable woman. Through small attitudes, we only follow the nuances of a self-dedicated mind and make war with society, as a whole. Fatou Cissé is an angry woman. Smooth accelerations with phantasmagoric pomp, vain greetings like a glance to the audience. Slowly, her movements are getting stronger and stronger, gaining courage, gaining space, her own space. She is really looking for her space. She wants it. She takes it. With her body, which is animated, and her gestures, anchored to the everyday madness, she escapes from her tedious days by using her spirit audacity. A real study

in African women, with their promises and compulsory transition. A rebel piece of work along with an implacable humor. A great homage paid to women and to liberty of thought.

Data sheet: Choreography and dance - Fatou Cissé. Technician - Olivier Allemagne. Management - Ndeye Mané Touré. Production - Associação / CIE 1er Temps. Co-production - Institut Français / Programme visa pour la Création 2011. Supported by: CDC-La Termitière /Ouagadougou, Centre James Carles /Toulouse, CDC /Toulouse.

Length: 35 min
Hermilo Borba Filho Theater (Recife)
Regard-Moi encore + Vertigem
November 1st, 2014| 7.00 pm
Regard-Moi encore + Diafragma
November 2nd| 6.00 pm

Vertigem – Monica Lopes (São Paulo / BRA)

Realidades distintas pertencentes a um mesmo mundo estilhaçado, temporalidades que se comunicam e se cruzam. Ao quebrar rompe-se a si mesmo e, em consequência, trinca-se o rosto. Ao traçar estudos sobre rosto-identidade me deparei com Deleuze e seus escritos sobre Rostidade – decodificações que questionam a construção de um rosto social e sua consequente personificação nas relações sociais e em paisagens/contextos onde estão inseridos. Vertigem.

Ficha técnica: Criação e performance – Monica Lopes. Colaboração coreográfica – Jose Vidal. Sonoplastia – Viana Junior e Monica Lopes. Cenografia e figurino – Monica Lopes. Iluminação – Túlio Rosa

TEATRO HERMILO BORBA FILHO
Regarde-moi encore + Vertigem
01/11 . 19h

Duração: 30min
Classificação: Livre

foto: Jônia Guimarães

Distinct realities belonging to the same smashed world, temporalities that interact with one another. After breaking, it bursts itself and, consequently, the face clenches. Upon drawing studies in face-identity I found Deleuze and his writings in Rostidade — decodes that questions the construction of a social face and its consequent personification in social relations and in landscapes/contextos where they are inserted in. Dizziness.

Data sheet:
Creation and
Performance – Monica
Lopes. Choreographical
Collaboration – Jose Vidal. Sound
Design – Viana Junior and Monica Lopes.
Scenography and Costume – Monica Lopes.
Lighting – Túlio Rosa

Length: 30min | Age rating: Free
Hermilo Borba Filho Theater (Recife)
Regard-Moi encore + Vertigem
November 1st, 2014| 7.00 pm



Diafragma: dispositivo versão beta – Flavia Pinheiro (Recife – BRA/ Buenos Aires – ARG)

Diafragma é um manifesto construído em relação aos dispositivos low tech e as tecnologias obsoletas. Pesquisa o diafragma como uma parte de um dispositivo motor. Está organizado como uma grande máquina que atua no tempo de forma nômade buscando (des)territorializar-se. Ao hackear o corpo, exacerba a sua obsolescência programada. O movimento quando funciona já não serve mais. Um elogio à gambiarra e à precariedade

Ficha técnica: Diafragma – dispositivo versão Beta. Criação e Performance – Flavia Pinheiro. Imagens – Martin Raabe. Objetos Sonoros e Ruído – Leandro Olivan.

TEATRO HERMILO BORBA FILHO

Regarde-moi encore + Diafragma: dispositivo versão beta

02/11 . 18h

Duração: 30min

Classificação: Livre

Data sheet: Diaphragm
— device in Beta version.
Creation and Performance – Flavia
Pinheiro. Images – Martin Raabe. Sound
Objects and Noise – Leandro Olivan.

Length: 30 min | Age rating: Free
Hermilo Borba Filho Theater (Recife)
Regard-Moi encore + **Diafragma**
November 2nd| 6.00 pm

Diafragma
(Diaphragm) is a built
manifesto with respect to the low
tech devices and old-fashioned
technologies. It researches the diaphragm as
a part of a motor device. It is organized as a large
machine which acts in time nomadly, searching for
(de)territorializing itself. Upon hacking the body, it
exaggerates its planned obsolescence. When the
movement works out, it is no longer worthwhile. It
praises gadgets and precariousness.



SINGSPIELE – Maguy Marin / David Mambouch / Benjamin Lebreton (Paris/ FRA)

"A história de cada pessoa se desenrola pela necessidade de ser reconhecida e reconhecida sem reservas. A amizade demonstra esta capacidade infinita do reconhecimento. Nós devemos reconhecer que os outros sempre têm suas necessidades, que eles estão prisioneiros às suas exigências e tais quais nós mesmos, estão inclinados a receber satisfação; pois eles estão consumidos por ela, que eles são como animais selvagens, que a vida é o inferno quanto esta satisfação não é próxima, quando ela falta. O caminho do reconhecimento parece infinito. Nós damos alguns passos e hesitamos, uma vez que "nós-não-podemos-fazer-tudo"; mas, apenas o bom cinismo justificaria a desistência de tal tarefa."¹

Este fragmento de um texto de Robert Antelme nos inspira em nosso trabalho para dar lugar e atenção aos rostos anônimos ou reconhecidos que, emergindo, captam nossos olhos com a estranheza da percepção, não instantaneamente inteligível. É uma obra sobre escutar, ouvir estes rostos falarem de seus corpos ausentes, precisa ou confusamente, uma estória particular usada por estes rostos mudos que sempre escorregam de nós. Eles falam de um lugar que J. L. Nancy chama de "a falta falada de palavras", um lugar "de antes ou depois da palavra"², cujos mistérios irredutíveis se escondem por trás desta constelação de sensações que nós adquirimos quando nós nos encontramos com o outro? Do rosto do outro? Uma epifania excessiva de expressão, desse modo revelando a invisibilidade de um indivíduo singular, parado lá diante de nós.

foto: S. Rouaud

Ficha técnica: Concepção – Maguy Marin. Performance – David Mambouch. Gerente de palco – Stéphane Rouaud. Cenografia – Benjamin Lebreton. Desenho de luz – Alex Bénétéaud. Desenho de som – David Mambouch. Engenheiro de som – Antoine Garry Assistente de figurino – Nelly Geyres. Produção executiva — extrapole. Espetáculo criado no Théâtre Garonne (Toulouse) em 28 de fevereiro e 1º de março de 2014. Coproduções em andamento – Théâtre Garonne (Toulouse, France), Daejeon Arts Center (Daejeon, Coreia), Latitudes prod (Lille, França), Compagnie Maguy Marin (Toulouse, França), Ad Hoc (Lyon, França), extrapole (Paris, França). Agradecimento ao Mix' art Myrys e L'Usine, Tournefeuille (Toulouse, France). A turnê pelo Circuito dos Festivais tem o apoio do Instituto Frances no programa TransARTE

A turnê é uma ação conjunta do Cena Cumplicidades-PE, Panorama-RJ e a Bienal do Ceará/De Par em Par com os seguintes apoios: Institut Français, programa TransArte e Consulado Geral da França em Recife.

TEATRO BARRETO JÚNIOR

02/11 . 20h

Duração: 65min

faces
speak of
their absent
bodies, precisely or
confusedly, a particular
story worn by these mute faces
that forever slip away from us. They
speak of a place J. L. Nancy calls "the
spoken lack of words", a place "from before or
after the word"² Which irreducible mysteries
hide behind this constellation of sensations we
acquire when we meet up with the other? From
the other's face? Anepiphany overflowing with
expression, thereby revealing the invisibility of a
singular individual standing there before us.

"Each
person's
history unfolds
through the need to be
recognized, and recognized
without reservation. Friendship
demonstrates this infinite capacity for
recognition. We must realize that others
always have this need, that they are in thrall to its
demands and just like ourselves, bent on receiving
satisfaction; that they are consumed by it, that they are like
wild animals, that life is hell when that satisfaction is not
forthcoming, when it is lacking. The path of recognition seems infinite.
We take a couple steps and hesitate since "we-can't-do-everything"; but only
petty cynicism would justify stepping away from such a task."

This fragment of a text by Robert Antelme inspired us in our work to give place and attention to anonymous or recognizable faces which, emerging, capture our eyes with a strangeness of perception, not instantaneously intelligible. It's a work about listening, hearing these



Instruções para o colapso - Coletivo Cartográfico (São Paulo/ BRA)

Instruções para o Colapso investiga a dança contemporânea em interface com a linguagem da performance. Nessa pesquisa, as criadoras-performers buscam se colocar em situações de risco que permitam que seus corpos sejam atravessados de informações, acontecimentos, sensações e estruturas espaciais. Dessa maneira, o corpo como entidade individual é questionado e, através de sua desconstrução, também a rua deixa de se apresentar como território fixo, sendo desnudada como um campo transitório e fragmentado. Essa desconstrução é provocada, aqui, através de diversos dispositivos, regras, agenciamentos, programas, movimentos, coreografias. Cria-se uma ordem para a desordem — instruções para o colapso.

Ficha técnica: Concepção - Coletivo Cartográfico (Carolina Nóbrega, Fabiane Carneiro e Monica Lopes). Criação - Coletivo Cartográfico. Direção - Coletivo Cartográfico. Performance - Coletivo Cartográfico. Trilha Sonora - Felipe Merker Castellani e Coletivo Cartográfico. Cenário - Coletivo Cartográfico. Figurino - Coletivo Cartográfico. Provocação artística - Alex Ratton. Preparação corporal - Henrique Lima e Jerônimo Bittencourt. Oficina Demolições Corporais - Natalia Fernandes. Criação Gráfica - Laura Sugimoto Gonçalves. Assessoria de Comunicação - Guilherme Novelli. Produção - Viviane Bezerra.

PRAÇA DO DIÁRIO (RECIFE)
01 de novembro | 11h

Duração: 55 min
Classificação: Livre

FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte

Instruções para o Colapso (Instruction for the Collapse) investigates the contemporary dance in interface with the performance language. In this research, the creators-performers of this spectacle search for putting themselves into a risk situation that might permit their bodies absorb information, happenings, sensations, and special structures. That being so, body as an individual entity is questioned and, through its deconstruction, streets are no longer conceived as an static territory. This latter one is regarded as a transitory, fragmented field. This deconstruction is provoked, herein, through various devices, rules, agencies, programs,

movements, and choreographies. It is created an order within the disorder — instructions for the collapse.

foto: Val Lima

Data sheet: Conception - Coletivo Cartográfico (Carolina Nóbrega, Fabiane Carneiro and Monica Lopes). Creation - Coletivo Cartográfico. Direction - Coletivo Cartográfico. Performance - Coletivo Cartográfico. Sound Track - Felipe Merker Castellani and Coletivo Cartográfico. Cenário - Coletivo Cartográfico. Costume — Coletivo Cartográfico. Artistic Provocation - Alex Ratton. Physical training - Henrique Lima and Jerônimo Bittencourt. Oficina Demolições Corporais (Workshop Body Demolition) - Natalia Fernandes. Graphic Creation - Laura Sugimoto Gonçalves. Communication Advisory - Guilherme Novelli. Production - Viviane Bezerra.

Length: 55 min | Age rating: Free
Diário Square (Recife)
November 1st | 11.00 am

**Este projeto foi contemplado pelo Prêmio Funarte de Dança Klaus Vianna/2013.*

**This Project was acknowledged by the Klaus Vianna FUNARTE Prize in Dance/2013.*



MY POGO – R.A.M.a | Cia Fabrice Ramalingom (Montpellier / FRA)

Um núcleo composto de vários elementos. Uma entidade que se desloca no espaço através de choques. Um bloco de heterogeneidade. Um grupo de indivíduos que se encontra confinado como se estivesse dentro de um ovo, onde cada um busca o seu lugar. O Pogo é como os punks dançavam diante dos palcos dos shows, no final dos anos 70 e início dos anos 80: um choque brutal e desordenado de corpos que se jogam uns contra os outros, que são esmagados mantendo seus punhos cerrados. Uma dança que é ligada à relação do indivíduo ao grupo. Imagem de rebanho, de batalha, de cardume. Se apoiar, rejeitar, penetrar, expulsar, utilizar. Ignorar. Uma massa de corpos misturados, de diferenças, de indiferenças, de singularidades. Sentir seu próprio corpo e revelar os seus limites através do choque.

Face a essa violência dissimulada do cotidiano da maior parte das grandes cidades, o homem cria estratégias, artimanhas e ajustes para escapar e continuar à viver. My Pogo extrai desses comportamentos, que são signos de inventividade, de escape e de afastamento contra a ordem estabelecida, uma resistência e por consequência uma liberdade subterrânea que é próxima da selvageria do Pogo.

Ficha técnica: Concepção e Coreografia – Fabrice Ramalingom. Interpretação – Clement Garcia, Ghyslaine Gau, Chiharu Mamiya, Yuta Ishikawa, Pep Garrigues, Emilio Urbina. Música – Pierre-Yves Macé. Luz – Maryse Gautier. Diretor Técnico – Romain de Lagarde. Co-produção – Festival Montpellier Danse 2012, Festival Uzès Danse 2012, Centre

Chorégraphique National de Franche Comte à Belford, Centre Chorégraphique National de Caen/Basse Normandie.

A vinda desta companhia é resultado de uma ação conjunta do Cena Cumplicidades e a Bienal do Ceará/De Par em Par com os apoios do Institut Français e Consulado Geral da França em Recife.

TEATRO DE SANTA ISABEL (RECIFE)

03/11 . 20h

Duração: 60min

Classificação: Livre



**INSTITUT
FRANÇAIS**

foto: Bertrand DELOUS

adjustments to escape from violence and keep on living. My Pogo extracts out of these behaviors, which are signs of inventiveness, of escapement, and against the established order, a resistance and, consequently, an underground liberty, an absence which is next to the savagery of Pogo.

A group composed of various elements. An entity that moves around through shock. A block of heterogeneity. A group of individuals that is kept as if they were inside an egg, where each of them searches for one's right place. Pogo is the way how the punks used to dance around the stage in concerts, at the end of the 1970's and the beginning of the 1980's: a brutal, and disordered shock of bodies that mingles and clash one against another, which one by one is getting smashed, but keeping their clenched fist. Dance that is linked to the relationship of the individual with his/her group. Image of a herd, of a battle, of fish. Get leaned, rejected, penetrated, expelled, and used. Ignore. A mass of mixed bodies, differences, indifference, and singularities. Feel your own body, and reveal your own limits through shock. Faced to this disguised everyday violence in the most large cities, man creates strategies, tricks, and

Data sheet: Conception and Choreography – Fabrice Ramalingom. Performance – Clement Garcia, Ghyslaine Gau, Chiharu Mamiya, Yuta Ishikawa, Pep Garrigues, Emilio Urbina. Music – Pierre-Yves Macé. Lighting – Maryse Gautier. Technical Director – Romain de Lagarde. Co-production – Montpellier Danse Festival 2012, Uzès Danse Festival 2012, Centre Chorégraphique National de Franche Comte à Belford, Centre Chorégraphique National de Caen / Basse Normandie.

Length: 60 min | Age rating: Free
Santa Isabel Theater (Recife)
November 3rd | 8.00 pm

Good Boy - PI:ES/Matthieu Doze (FRA)

O corpo como um reservatório de mundos, - dos espaços, de modos de existência, de fluxos, de mutações, de transformações.

Contrapondo-se ao corpo-ferramenta do dançarino, o Good Boy brinca com a ideia de um corpo-aparato, favorecido por um corpo-instrumento, no qual é erguido e exacerbado por uma certa forma de transgressão; um corpo que revela a escassez social e moral, um corpo que fala vitalidade e doença. Nós não sabemos o que o corpo é capaz. Por que não começar do zero com o corpo, inventar uma nova geografia articular, inventar outra gramática orgânica? Explore sua superfície como um campo de segmentos heterogêneos e independentes, organize as relações entre massas, desenhe prolongamentos no espaço, excrescências e crescimentos. Transfira as funções originais. Repita gestos cotidianos para dar-lhe obstáculos imaginários. Apague as identificações de contornos para um melhor esboço em outros. Manufature um corpo inútil para absorvê-lo em um novo status, abrace uma nova estatura, e quebre a estética do ideal escultural herdada de J.J Winckelmann.

Ficha Técnica: Concepção e interpretação - Alain Buffard. Assistente - Mathieu Doze. Produção - PI:ES. Produção de turnê - Marion Gauvent. Com apoio do DRAC Ile-de-France, Ministère de la Culture Institut français para suas excursões no exterior.

PI:ES recebeu o apoio da Prefeitura da região do Languedoc-Roussillon — Direction Régionale des affaires culturelles in the context of conventionnal company.

A vinda desta companhia é resultado de uma ação conjunta do Cena Cumplicidades e a Bienal do Ceará/De Par em Par com os apoios do Institut Français e Consulado Geral da França em Recife.

TEATRO MARCO CAMAROTTI

04/11 . 19h

Duração: 45min

matters, draw spatial prolongation, excrescences, and growth. Transfer the original functions. Repeat daily gestures for it gives you imaginary obstacles. Erase the identification of contours for a better outline in others. Manufacture a useless body for it absorbs you into another status, embrace a new stature, and break the aesthetic of sculptural ideals inherited by J.J Winckelmann. Data sheet: Conception and interpreting - Alain Buffard. Assistant - Mathieu Doze. Production - PI:ES. Tour Production - Marion Gauvent. Supported by DRAC Ile-de-France, Ministère de la Culture Institut Français for its tour overseas.

PI:ES received sponsorship from the Town Hall of Languedoc-Roussillon — Direction Régionale des affaires culturelles in the context of conventionnal company.

Length: 45 min
Marco Camarotti Theater (Recife)
November 4th, 2014| 7.00 pm



INSTITUT FRANÇAIS

The Unreality of Time - Marina Mascarell / Korzo Produções (Oliva - ESP/A Haia - HOL)

The Unreality of Time (A Irrealidade do tempo) foi a grande surpresa de 2013 do CaDance Festival. A jovem coreógrafa espanhola Marina Mascarell criou um convite poético para examinar de perto a nossa percepção do tempo, a percepção de que nós prontamente aceitamos como realidade. Em um cenário de palco hipnotizante e em constante mudança, cinco bailarinos e o compositor de Nova Iorque Chris Lancaster manipulam o tempo, acelerando-o, diminuindo a velocidade e esticando-o. Dinâmico e intenso, a *The Unreality of Time* oferece uma alternativa para a nossa relação com o tempo.

Ficha técnica: Coreografia - Marina Mascarell. Dança - Nina Botkay, Laia Duran Fígols, David Essing, Yu-Feng Huang, James O'Harra. Composição e violoncelo - Chris Lancaster. Cenografia - Ludmilla Rodrigues. Figurino - Carolina Mancuso. Assistente de coreografia e desenho de luz - Sandra Navarro. Campanha fotográfica - Marlous van der Sloot. Fotos de imprensa - Robert Benschop.

The Unreality of Time é uma coprodução do Fórum de Dança de Taipei e Korzo Produções e é apoiado financeiramente pela cidade de Haia, Fonds Podiumkunsten e Ministério da Cultura de Taiwan.

Agradecimentos - Instituto Cervantes, Fire Dragon, Piet Mensonides, e Alba.

Agradecimento especial a Nathalie Décorey, Alvaro Goyeneche, Mike Rijnierse.

foto: Robert Benschop

TEATRO BARRETO JÚNIOR (RECIFE)

04/11 e 05/11 . 20h

Duração: 55min

Classificação: Livre

THE UNREALITY OF TIME
Marina Mascarell / Korzo
Productions (SPA/NED)

The Unreality of Time was the big surprise of the CaDance Festival in 2013. Young Spanish choreographer Marina Mascarell created a poetic invitation to accurately examine our perception of time, perception that we accept as reality at once. In a hypnotizing scenario, in constant changes, five ballerinos (dancers) and New York composer Chris Lancaster manipulate time, accelerating it, pacing it, and stretching it. Being dynamic and intense, *The Unreality of Time* offers na

alternative
for our
relationship with time.
Data sheet: Choreography -
Marina Mascarell. Dance - Nina
Botkay, Laia Duran Fígols, David Essing,
Yu-Feng Huang, James O'Harra. Composition
and cello - Chris Lancaster. Scenography -
Ludmilla Rodrigues. Costume - Carolina
Mancuso. Choreography assistant and Lighting
design - Sandra Navarro. Photographical
campaign - Marlous van der Sloot. Press
photography - Robert Benschop.

The Unreality of Time is a co-production of the Taipei Dance Forum and Korzo Productions. It is financially supported by The Hague, Fonds Podiumkunsten and the Culture Board in Taiwan. Acknowledgements: Cervantes Institute, Fire Dragon, Piet Mensonides, and Alba. Special acknowledgement Nathalie Décorey, Alvaro Goyeneche, Mike Rijnierse.

Length: 55 min | Age rating: Free
Barreto Júnior Theater (Recife)
November 4th and 5th, 2014 | 8.00 pm



Transobjeto - Wagner Schwartz (São Paulo — BRA / Paris - FRA)

"Wagner Schwartz apresenta sua versão de filosofia dançada e surpreende a plateia com um senso de humor peculiar e cáustico. O criador se apropria do mundo para construir sua poesia marginal. O performer transforma gestos cotidianos em artísticos, chegando ao cúmulo do óbvio remontado e do ilustrativo ao abstrato." (Fernando Prado, *Jornal O Correio*, 2004).

Transobjeto é uma peça de Wagner Miranda Schwartz realizada com subsídio do Rumos Itaú Cultural Dança 2003/2004 e Palco de Arte (Uberlândia/MG), revisitada com o acompanhamento de Cláudia Müller e Ana Teixeira. Iluminação — Alexandre Molina e Diego Gonçalves. Objetos de cena — manufaturados por Carolyn Pereira, Fauster Martins e Ciro Schu. Imagens — Coletivo Sendero. Produção — Gabriela Gonçalves (Núcleo Corpo Rastreado) durante um mês em residência na unidade SESC SANTO AMARO, em São Paulo, idealizada pelo programador e curador em dança MARCOS VILLAS BOAS. Em 2013, *Transobjeto* 10 anos recebeu o Prêmio FUNARTE DE DANÇA KLAUSS VIANNA para circulação.

FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte

foto: Gil Grossi

**Teatro TEATRO MARCO CAMAROTTI
(RECIFE)**

Transobjeto + Chetúá
06 de novembro . 19h

Duração: 35min
Classificação: 16 anos

"Wagner Schwartz presents his version of danced Philosophy, and his peculiar, caustic sense of humor astonished the audience. *Transobjeto's* producer seizes the world, in order to construct his *poesia marginal** (marginal poetry). The performer transforms daily gestures into artistic ones, in a way that it reaches the peak of the reassembled obviousness, and from the illustration to the abstract." (Fernando Prado, *Jornal O Correio*, 2004).
* Non-commercial networks of poetry.

Data sheet: Authorial - *Transobjeto* is a spectacle by Wagner Miranda Schwartz sponsored by Rumos Itaú

Cultural
Dança 2003/2004
and Palco de Arte
(Uberlândia/MG). This play
was supported by Cláudia Müller
and Ana Teixeira. Lighting — Alexandre
Molina and Diego Gonçalves. Scene Objects —
manufactured by Carolyn Pereira, Fauster
Martins and Ciro Schu. Images — Coletivo
Sendero. Production - Gabriela Gonçalves
(Núcleo Corpo Rastreado), during a
month-length internship in SESC SANTO
AMARO, in São Paulo. This play was conceived
by programmer and curator in dance MARCOS
VILLAS BOAS. In 2013, *Transobjeto*, 10 years,
was awarded with the Klaus Vianna FUNARTE
Prize in Dance for circulation.

Length: 35 min | Age rating: 16 years old
Marco Camarotti Theater (Recife)
Transobjeto + Chetúá
November 6th, 2014 | 7.00 pm

Chetuá - Cia Riacho de Pedra (Olinda/BRA)

Um espetáculo de dança contemporânea que transita entre o universo da crença e fé dos vaqueiros pernambucanos e boiadeiros da tradição religiosa da Jurema Sagrada. De coautoria dos artistas Aldene Ferreira, Emerson Dias e Mestre Ulisses Cangaia, a pesquisa mergulha nas características que compõe essas figuras e é na interseção existente entre elas que permeia o imaginário da obra.

Chetuá consegue uma fusão singular sustentada em uma dramaturgia corporal que toma como fio condutor a voz, os afetos, trejeitos e crenças que permeiam o imaginário popular em torno das figuras do vaqueiro e boiadeiro. Assim, cantos, trajas e movimentos se fundem em um espetáculo que tem na fé a representação da identidade do nordestino. O espetáculo já participou como trabalho em processo, do Encontro Trocadilho 2014.

Ficha Técnica: Direção e coreografia - Cia Riacho de Pedra. Elenco - Aldene Ferreira, Emerson Dias e Mestre Ulisses Cangaia. Figurino - Biam Dhifá. Técnico geral - Almir Negreiros. Iluminador - Jaime Castro (Palito). Fotografia - Ju Brainer. Produção - Dayse Marques, Iara Campos, Iara Sales e Cia Riacho de Pedra. Vídeo - Tonlin Cheng

TEATRO MARCO CAMAROTTI (RECIFE)
Transobjeto + Chetuá
06 de novembro . 19h

Duração: 40min
Classificação: Livre

It is a contemporary dance spectacle which goes from belief and Faith of vaqueiros* and boiadeiros* (cowherd men) of Pernambuco in the religious tradition of Jurema Sagrada** (Sacred Jurema). This spectacle counts on co-authorial by artists Aldene Ferreira, Emerson Dias and Mestre Ulisses Cangaia, and is based on research that digs deep into the characteristics that compose these figures. In this intersection between types and their characteristics creates an imaginary effect of this art. Chetuá Chetuá has succeeded in doing a singular fusion, supported by a corporal playwright, with is head by the voice, the affection, the gestures, and believes present in the popular imaginary over the types of vaqueiro and boiadeiro. So, chanting, costume and movements fuse within a spectacle that finds in Faith, the representation of the Brazilian Northeast people's identity. This spectacle participated in the Encontro Trocadilho 2014, as

a work in process.
 * Men who heads the herd through the fields. Typical figure in the Northeast in Brazil. The first one is related to cows; and the second one is related to oxen.
 ** Jurema is an African-Indian Religion in Brazil. Jurema is a sacred tree, and in its worships some disincarnated types, such as vaqueiros and boiadeiros, among other deities, take part of the ceremony.

Data sheet: Direction and choreography - Cia Riacho de Pedra. Cast - Aldene Ferreira, Emerson Dias and Mestre Ulisses Cangaia. Costume - Biam Dhifá. General Technician - Almir Negreiros. Lighting operator - Jaime Castro (Palito). Photography - Ju Brainer. Production - Dayse Marques, Iara Campos, Iara Sales and Cia Riacho de Pedra. Video - Tonlin Cheng.

Marco Camarotti Theater (Recife)
 Transobjeto + Chetuá
 November 6th, 2014 | 7.00 pm
 Length: 40min | Age rating: Free

Três mulheres e um bordado de sol – Compassos Cia de Danças (Recife/ BRA)

Um olhar dançado sobre o ser mulher, a partir da vida, morte e obra de Clarice Lispector, Frida Kahlo e Edith Piaff e os ecos provocados por elas nas vidas e nos corpos em movimento dos bailarinos. O elenco da Compassos e três personalidades femininas marcantes da arte ocidental entrebordando cores, vozes, letras, movimentos, alegrias, segredos e dores, em um lugar-não lugar desse tempo-não tempo. Criado a partir da pesquisa de linguagem da dança do cotidiano, que a Compassos vem desenvolvendo nos últimos anos, o espetáculo dialoga com os múltiplos sentimentos, memórias e seres humanos que nos atravessam, nos tocam e nos habitam.

Ficha técnica: Pesquisa histórica, literária e dramaturgia – Sílvia Goes. Direção e arrumação cênica – Raimundo Branco. Bailarinos – Anderson Monteiro, Gervásio Braz, Marcela Aragão, Marcela Felipe, Patrícia Costa, Eron Villar. Desenho de luz – Eron Villar. Operação de Luz – Eron Villar e elenco. Cenografia – Raimundo Branco. Figurino e adereços – Beth Galdencio. Trilha sonora pesquisa e organização – Kleber Santana, Raimundo Branco e elenco. Montagem e composição final – Kleber Santana. Operação – Raimundo Branco e elenco. Arte gráfica – Iara Sales. Fotografia – Rogério Alves. Contra regra e apoio de produção – Sandra Rino e Pascoal Fillizola. Assessoria de Imprensa – Sílvia Goes. Produção executiva – Raimundo Branco, Patrícia Costa e Natalie Assunção.

foto: RogérioAlves

TEATRO MARCO CAMAROTTI (RECIFE)

07 de novembro . 18h30

08 de novembro . 18h e 20h

Duração: 60min

Classificação: 12 anos

*50 pessoas por sessão

A danced gaze over being a woman, based on the death and work by Clarice Lispector, Frida Kahlo and Edith Piaff. Echoes provoked by these three women are impressed onto the baillarinos' bodies and lives in movement. The Compassos Cia da Danças' cast, along with three remarkable feminine figures of the Occidental Art work together in embroidering colors, voices, letters, movements, happiness, secrets and pain in a place, non-place of this time, non-time. Created after language research of the everyday language, the Compassos Cia de Danças has been developing, in the last years, a spectacle that converses with multiple sentiments, memories, and human beings which pass through us, touch us, and live within us.

Data sheet: Historical, literary, and drama research – Sílvia Goes. Direction and Scenic organization – Raimundo Branco. Baillarinos (dancers) – Anderson Monteiro, Gervásio Braz, Marcela

Aragão, Marcela Felipe, Patrícia Costa, Eron Villar. Lighting Design – Eron Villar. Lighting Operation – Eron Villar and cast. Scenography – Raimundo Branco. Costume and Ornament — Beth Galdencio. Soundtrack, research and organization – Kleber Santana, Raimundo Branco and cast. Montage and final composition – Kleber Santana. Operation – Raimundo Branco and cast. Graphic Art – Iara Sales. Photography – Rogério Alves. Stage-Manager and Stage-Manager Assistant – Sandra Rino and Pascoal Fillizola. Press Assessor – Sílvia Goes. Executive Production – Raimundo Branco, Patrícia Costa and Natalie Assunção.

Marco Camarotti Theater (Recife)
November 7th, 2014 | 6.30 pm
November 8th, 2014 | 6.00 pm and 8.00 pm
Length: 60min | Age rating: 12 years old

*50 people by session.

Espaçamento - Cláudio Lacerda/ Dança Amorfa (Recife / BRA)

O espetáculo *ESPAÇAMENTO* é resultado da pesquisa *Trilogia da Arquitetura Desconstrutivista* e dá continuidade à trajetória de experimentação de Cláudio Lacerda/Dança Amorfa em conjunto com os bailarinos Juliana Siqueira e Jefferson Figueirêdo. A coreografia é inspirada nas obras arquitetônicas da vertente desconstrutivista, cujas palavras-chave são deformação e deslocamento. Propõe-se um cruzamento entre os meios da dança e da arquitetura: tendo o espaço como fator em comum, trazer para a dança à materialidade, a funcionalidade, a estaticidade e a funcionalidade, próprias da arquitetura, e trazer para a arquitetura o corpo, o movimento, a temporalidade, a efemeridade e a estética, próprias da dança.

Ficha técnica: Concepção, Direção e Coreografia - Cláudio Lacerda. Bailarinos - Cláudio Lacerda, Jefferson Figueirêdo e Juliana Siqueira. Iluminação - Eron Vilar. Figurinos - Paulinho Ricardo e o grupo. Produção Executiva - Clarisse Fraga / Bureau de Cultura. Trilhas sonoras/Composição eletrônica - Thiago Fournier. Edição de som / trilha Bach e trilha subjetividade dos bailarinos - João Vasconcelos. Direção e Edição de Vídeo e fotografias - Val Lima. Consultores durante o projeto de pesquisa - Jonas Ferreira, Gentil Porto Filho e Arnaldo Siqueira. Design gráfico - Fernanda Lisboa.

TEATRO BARRETO JÚNIOR (RECIFE)
07 e 08 de novembro . 20h

Duração: 50min
Classificação: Livre



foto: Claudia Figueiredo

ESPAÇAMENTO (Spacing) is a result of research intitled *Trilogia da Arquitetura Desconstrutivista* (Deconstructionist Architecture Trilogy) and continues the experimentation trajectory by Cláudio Lacerda/Dança Amorfa, along with bailarinos Juliana Siqueira and Jefferson Figueirêdo. The choreography is inspired by the deconstructionist architectural works, which keywords are deformation and displacement. Its proposal lies on the intersection between means of both dance and architecture: having space as a common thread, this spectacle aims at bringing into dance some aspects from architecture, such as: materiality, functionality, staticity; on the

other hand, dance brings into architecture elements, like: body, movement, temporality, ephemerality, and aesthetics.

Data sheet: Conception, Direction and Choreography - Cláudio Lacerda. Bailarinos (dancers) - Cláudio Lacerda, Jefferson Figueirêdo and Juliana Siqueira. Lighting - Eron Vilar. Costume - Paulinho Ricardo and cast. Executive Production - Clarisse Fraga / Bureau de Cultura. Soundtrack/Electronic Composition - Thiago Fournier. Sound Edition / Bach Soundtrack / Sound Subjectivity of Bailarinos - João Vasconcelos. Direction and Video Edition and Photographies - Val Lima. Consultants during the research process - Jonas Ferreira, Gentil Porto Filho and Arnaldo Siqueira. Graphic Design - Fernanda Lisboa.

Length: 50 min | Age rating: Free
Barreto Júnior Theater (Recife)
November 7th and 8th, 2014 | 8.00 pm

ESPECIAL GRUPO PÉ NO CHÃO (Recife/BRA) - O Tufu (Moçambique) | N'Golo (Angola), Ima Yetu (Angola) | Gourounssi (Burkina Fasso) | Bobodiouladon (Burkina Fasso) | Marakadon (Burkina Fasso)
Convidados: Dj Big | MC Mago Mago | Zé Brown (Recife/ Olinda/ BRA)

Criado em 1994, desenvolve atividades educativas com crianças e adolescentes que fazem das ruas o principal espaço de luta pela sobrevivência na cidade de Recife. Seus educadores, voluntários e demais profissionais envolvidos ensinam meninos e meninas a valorizarem o que sabem e o que gostam de fazer.

Sua filosofia de ensino tem um nome: educação de rua. Tem uma meta: romper o estereótipo de que toda criança de rua pobre não tem perspectiva de realização.

Para seu mentor, Josimar Borges: "se uma criança de rua roubar a sua carteira, toda vez que você encontrar uma outra criança, agirá sempre na defensiva. Se a mesma criança de rua apresentar uma dança você terá um bom motivo para ter uma imagem positiva dos meninos e meninas de rua."

Nos seus 20 anos de atuação o Grupo Pé no Chão vem encontrando nas diversas expressões artísticas o caminho e a força para a mobilização da garotada.

Os workshops e o repertório apresentado envolve a relação que o grupo manteve com a dança de 3 países, Burkina Fasso, Angola e Moçambique, em uma mistura de danças tradicionais com elementos de danças contemporâneas. Os bailarinos e percussionistas são jovens que participam das atividades educativas desenvolvidas pelo grupo, e que nos últimos 5 anos tiveram a oportunidade de trabalhar com coreógrafos de distintos países. Tais projetos têm levado o grupo a viagens intercontinentais e turnês na Itália e França, além de participações em festivais como o Europalia.

Coreografias:

Duo Luziel e Tamires Souza — Moçambique.
 Duração: 6"

O Tufu Dança moçambicana de origem religiosa, era praticada apenas por mulheres rigorosamente selecionadas e bem trajadas com um figurino intensamente colorido e enfeitado com cordões, anéis e pulseiras de ouro. As mulheres cobriam o rosto com Mussiro (uma massa branca, resultante da fricção do caule da árvore mussiro e uma pedra). Duração: 7"

Dança criança: pequena amostragem do trabalho coreográfico realizado com as crianças do Grupo Pé no Chão. Solo infantil.
 Duração: 5"

N'Golo

A mistura dos passos e da mística do batuque, faz com que N'Golo, seja a dança da exuberância, perseverança e da força dos jovens nativos, da parte norte de Angola (N'golo). N'golo representa a origem da capoeira naquela região do país. Duração: 9"

Dança criança: pequena amostragem do trabalho coreográfico realizado com as crianças do Grupo Pé no Chão. Duração: 5"

Ima Yetu

A dança Ima Yetu, é a fusão entre o velho e o novo aqui mostramos o passado e o presente a dança moderna africana e os ritmos tradicionais dos tambores, dança de motivação variada, a leveza dos movimentos e o cântico, coreografados no formato moderno, no Brasil se encontra com a força do Hip Hop. Duração: 8"

ESTREIA Gourounssi

Dança tradicional que mostra o orgulho e a bravura, dançada durante cerimônias tradicionais. Os homens apresentam sua masculinidade, força física e intelectual, e as mulheres, a feminilidade através da doçura, graça e delicadeza. Duração: 7"

ESTREIA Bobodiouladon

É uma dança tradicional para a paz. Na paz estão presentes união, tolerância, fraternidade e liberdade. É uma dança que convida duas pessoas ou dois bairros ou ainda dois povos à paz, ao amor, à solidariedade e à fraternidade. Duração: 6"

ESTREIA Marakadon

Dança tradicional popular folclórica do Burkina Faso que traduz a alegria, dançada durante os casamentos, batismos e cerimônias alegres. Duração: 7"

Ficha técnica: Coreógrafos- Karin Konaté (Burkina Fasso), Manoel Castomo (Moçambique) Mestre Petchu (Angola). Assistentes de Coreografias -Tacyanna França, Cleones França e Tamires Souza e Adama Konaté (Burkina Fasso). Direção Musical - Aboulaye Konaté (Burkina Fasso). Assistente de Direção Musical- Clécio Santos. Bailarinos - Cleones França, Alef Araújo, Ivanise Sousa, Ingrid de Paula, Carolayne Miranda, Luciana Nascimento, Bruno de França, Alyson Silva, Germano Silva, Tainá Silva, Hayssa Santos, Laís Vitoria, Tacyanna França, Rinaldo Tenorio, Lucas Nascimento, Rayane Silva, Sinara, Samira. Músicos Percussionistas - Clécio Santos, Marcio Nascimento, Fernando Ribeiro, Gercino Filho, Otavio Barbosa, Pedro Gabriel, Denilson Fernando, Roberto Gomes

ALTO DA SÉ (OLINDA)

08/11 . 16h15

Duração: 2h | Classificação: Livre



ESPECIAL GRUPO PÉ NO CHÃO (Special Pé no Chão Group) (Recife / Olinda / BRA) O Tufu (Mozambique), N'Golo (Angola) | Ima Yetu (Angola) | Gourounssi (Burkina Faso) | Bobodiouladon (Burkina Faso), Marakadon (Burkina Faso) Invited Guests: DJ Big | MC Mago Mago | Zé Brown (Recife / Olinda / BRA)

Created in 1994, this group develops educational activities with children and teenagers who struggle in street to survive in Recife. Its educators, volunteers and other professionals involved teach boys and girls to valorize what they know and what they like to do. Its teaching philosophy has a name: Street Education; and an objective: break the stereotype that all poor, street children do not have any perspective of fulfillment.

According to this group's leader, Josimar Borges: "if a street child steals your wallet, every time you see another child, you will always act in self-defense. If this same street child presents a dance performance you will have good reasons to have a positive image of street boys and girls."

The Pé no Chão Group is acting for over 20 years and has been finding in various artistic expressions the path and strength for moving up these youngsters.

Workshops and all the entire repertoire involve the relationship that this group has with dance in three countries, Burkina Faso, Angola, and Mozambique, in a mix of traditional dance with elements of the contemporary dance. The baillarinos and percussionists are Young people who participate in educational activities developed by the group, and in the last five years had the opportunity of working with choreographers from different countries. Such projects have taken the group to international trips and tourings in Italy and France, besides participating in festival, like Europalia.

Choreographies:

DUO Luziel and Tamires Souza — Mozambique. Length: 6".

O TUFU

It is a Mozambican dance, with religious origins. It used to be performed only by women, under severe selection. These women must be well-dressed in strongly colored costume, and adorned with collars, rings and golden bracelets. These women covered their faces with Mussiro (a white paste, resulting from the friction of the Mussiro tree's stalk, and of a rock). Length: 7".

DANÇA CRIANÇA (Child Dance): a brief presentation of the choreographical work with children from the Pé no Chão Group. Child solo. Length: 5".

N'Golo

A mix of steps and the mystical drumming, turned N'Golo into an exuberant dance. It is a dance of perseverance and strength from the native youngsters from the Northern part of Angola (N'golo). N'golo represents the origin of capoeira in that region of Angola. Length: 9".

IMA YETU

Ima Yetu dance is a fusion between new and old things. In this presentation, we show the past and the present, the modern African dance, and the traditional drums rhythm. This is a dance of multiple motivations. There is slighness in movements and in chanting. These movements, when choreographed in the modern format, one finds it the Hip Hop strength. Length: 8".

PREMIERE GOUROUNSSI

Traditional dance that shows Pride and Baldness, danced during traditional ceremonies. Men present their masculinity, physical and intellectual strength. Women present their femininity through sweetness, grace, and delicateness. Length: 7".

PREMIERE BOBODIULADON

It is a traditional dance for Peace. In Peace there are union, tolerance, brotherhood, and freedom. It is a dance that invites two people or two neighborhoods, or even two peoples to Peace, Love, Compassion, and Brotherhood. Length: 6".

PREMIERE MARAKADON

Popular tradition in dance in the Burkina Faso folklore which translates happiness, and it is danced during weddings, baptisms, and happy ceremonies. Length: 7".

Data sheet: Choreographers- Karin Konaté (Burkina Faso), Manoel Castomo (Mozambique) Mestre Petchu (Angola). Choreography Assistants - Tacyanna França, Cleones França, Tamires Souza, and Adama Konaté (Burkina Faso). Musical Direction - Aboulaye Konaté (Burkina Faso). Musical Direction Assistant - Clécio Santos. Baillarinos (dancers) - Cleones França, Alef Araújo, Ivanise Sousa, Ingrid de Paula, Carolayne Miranda, Luciana Nascimento, Bruno de França, Alyson Silva, Germano Silva, Tainá Silva, Hayssa Santos, Laísa Vitoria, Tacyanna França, Rinaldo Tenorio, Lucas Nascimento, Rayane Silva, Sinara, Samira. Percussion Musicians - Clécio Santos, Marcio Nascimento, Fernando Ribeiro, Gercino Filho, Otavio Barbosa, Pedro Gabriel, Denilson Fernando, Roberto Gomes.

ALTO DA SÉ (OLINDA)

November 8th, 2014 | 4.15 pm

Overall Length: 2h | Age rating: Free



MetaL MetaL - Metá Metá (São Paulo — BRA)

Metá Metá – que significa três em um em iorubá – apresenta um repertório com várias canções inéditas, de compositores contemporâneos. O trio trabalha com a diversidade de gêneros musicais brasileiros, utilizando arranjos nus e econômicos que ressaltam elementos melódicos e signos da música de influência africana no mundo, explorando o silêncio e o contraponto, fugindo das ideias convencionais, seja nas características estéticas, ou seja, no modo alternativo de compartilhar a sua arte.

Para o *Cena Cumplicidades*, a banda apresenta MetaL MetaL, que carrega uma ironia em seu nome, uma discussão sobre o que é tocar rock hoje em dia. Contrapondo-se ao gênero, que, muitas vezes se apresenta desgastado, com fórmulas limitadas que se repetem há décadas. O álbum de Juçara, Kiko e Thiago dialoga com o rock como atitude, jeito visceral de tocar, não como gênero. Mistura-se a influências diversas, sobretudo à linguagem da polifonia africana, sem deixar de se relacionar com o meio urbano, a cidade e o contemporâneo.

Ficha técnica: Voz – Juçara Marçal. Voz, violão, guitarra e percussão – Kiko Dinucci. Sax, flauta e EWI – Thiago França. Baixo – Marcelo Cabral. Bateria – Sergio Machado. Percussão – Samba Sam. Gravuras — Kiko Dinucci. Arte gráfica — Gina Dinucci e Marcio Marianno. Selo — Desmonta. Produção — Metá Metá. Mixagem

e masterização — Fernando Sanches (estúdio El Rocha). Gravado em junho de 2012 no estúdio El Rocha.

ALTO DA SÉ (OLINDA)
08/11 . 19h

Duração: 75min
Classificação: Livre

Metá Metá — means “three in one” in Yoruba — presents a repertoire with various unpublished songs by contemporary composers. This trio works with the diversity of the Brazilian music genres, by using naked and economic arrangements which highlights melodic elements, and signs from African music, which is a reference worldwide. This kind of music explores silence and the counterpoint, escaping from the conventional ideas, either in aesthetic characteristics, or in the alternative way of sharing its Art.

For *Cena Cumplicidades*, this band presents MetaL MetaL, which carries an ironic meaning in its name, upon raising discussions over what it is like playing Rock in the present days. It is a counterpoint to this genre that, most of the times, has been worn out, with limited formulas that have been repeating for decades. Juçara's, Kiko's, and Thiago's album dialogues

with Rock as an attitude, as a visceral way of playing music, not as a genre. This album mixes up with various influences, especially with the poliphonic African language, and yet, getting along with the urban area, with the city, and the contemporary world.

Data sheet: Voice – Juçara Marçal. Voice, six string guitar, electric guitar and percussion – Kiko Dinucci. Sax, flaute and EWI – Thiago França. Bass – Marcelo Cabral. Drums – Sergio Machado. Percussion – Samba Sam. Gravuras — Kiko Dinucci. Graphic Art — Gina Dinucci and Marcio Marianno. Selo (label) — Desmonta. Production — Metá Metá. Mixing and Mastering — Fernando Sanches (El Rocha Studio). Recorded in June 2012, at El Rocha Studio.

Length: 75min | Age rating: Free
Alto da Sé (Olinda)
November 8th, 2014 | 7.00 pm



Afro Prada: Guerreiras Notáveis - Companhia de Dança Afro Sagração Negra (Recife/BRA)

A Companhia de Dança Afro Sagração Negra foi criada na cidade do Recife, no ano de 2003, pela coreógrafa Ana Paula de Santana. Seu objetivo é desenvolver a excelência da expressão artística no viés da dança afro, apresentando uma África dentro do Brasil — com uma herança coletiva representada por um agrupamento de culturas e tradições passadas de geração para geração.

Afro Prada: Guerreiras Notáveis é dança e música ao vivo em um diálogo que remete ao som da África Nagô, evocando os orixás herdeiros e presentes em nações como tupi, Malé, Congo e Zulu. As coreografias apresentam movimentos do ambiente natural em harmonia e equilíbrio com cantos antigos e sons percussivos. A coordenação Artística é da coreógrafa e dançarina Ana Paula de Santana e a produção é do próprio grupo.

Ficha técnica: Bailarinos - Darana Costa, Danúbia Costa, Daniele Costa, Amanda Souza, Jacicleide Conceição, Wilson Jeronimo, José Marques (Minininho). Músicos - Leonardo Francisco, Elzo Soares, John Berg, Leandro Maciel, Marcos Antônio (kinho percussão).

ALTO DA SÉ (OLINDA)
09 de novembro . 15h30

Duração: 10min
Classificação: Livre

African Dance Cia. Black Consecration was founded in Recife, in 2003, by choreographer Ana Paula de Santana. It aims at developing the excellence of artistic expression by the African dance point of view, by showing an Africa inside of Brazil — with a collective heritage represented by a group pf cultures and tradition transmitted from generation to generation.

Afro Prada: Remarkable Women Warriors is dance and live music in a dialogue that reminds of the Nagô Africa sound, evoking the Orixá* heirs and present in Nations, like Tupi (one of the Brazilian First Nation people), Malé**, Congo**, and Zulu**. These

choreographies show movements from natural environment in harmony and balance with the ancient chanting and percussion sounds. The artistic coordination is represented by choreographer and dancer Ana Paula de Santana and production is independent.

* African deity honored in African Brazilian traditional religion known as Candomblé.

** African Nations.

Data sheet: Baillarinos (dancers) - Darana Costa, Danúbia Costa, Daniele Costa, Amanda Souza, Jacicleide Conceição, Wilson Jeronimo, José Marques (Minininho). Musicians - Leonardo Francisco, Elzo Soares, John Berg, Leandro Maciel, Marcos Antônio (kinho percussion).

Length: 10min | Age rating: Free
Alto da Sé (Olinda)
November 9th, 2014| 3.30 pm

Cara da Mãe (estudo sobre a obra) – Coletivo Cênico Tenda Vermelha (Recife/BRA)

Cara da Mãe é o nome do processo artístico pelo qual o Coletivo Cênico Tenda Vermelha surgiu. Com direção de Luciana Lyra, o espetáculo tem como mote para a criação cênica as experiências pessoais das intérpretes criadoras e os conceitos fomentados pela diretora do espetáculo Luciana Lyra, *Mitodologia em Arte e Artetnografia*. O espetáculo traz à tona as interfaces da maternidade na contemporaneidade, buscando conexões com o ritual e com a ancestralidade feminina. Em maio de 2013, o embrião desse experimento cênico foi apresentado na programação do Festival Palco Giratório, na etapa Recife, na *Cena Bacante*. Em 2014, o espetáculo foi contemplado com o Prêmio Funarte de Dança Klaus Vianna e atualmente encontra-se em meados da fase gestacional, preparando-se para dar a luz em Janeiro de 2015.

Ficha técnica: Direção e dramaturgia – Luciana Lyra. Intérpretes/ criadoras – Ana Luíza Bione, Janaina Gomes e Íris Campos. Direção de movimento – Renata Camargo. Figurino – Maria Agrelli. Música — Isaac. Iluminação – Natalie Revorêdo. Produção – Karla Martins.

MERCADO DA RIBEIRA (OLINDA)

08 de novembro . 21h

Duração: 30min

Classificação: Livre

foto: Rogerio Alves

Cara da Mãe is the name of the artistic process from which the Coletivo Cênico Tenda Vermelha came up. Under the direction of Luciana Lyra, his spectacle lies on the interpreters/creators' personal experiences, as motives for the acting creation, letting alone the concepts fostered by Luciana Lyra, which are: *Mythodology in Art*, and *Artethnography*. This spectacle brings up the interface of motherhood in the contemporary world, searching for connections with both the ritual, and the feminine ascentrality. In May 2013, this acting experiment's embryo was presented in the programming of the Palco Giratório Festival, in Recife, in the *Bacchante Scene*. In

2014, this spectacle was acknowledged by the Klaus Vianna FUNARTE Prize in Dance o Prêmio Funarte de Dança Klaus, and in the presente moment it is on its late gestational phase, getting ready to give birth in January 2015.

Data sheet: Direction and Drama – Luciana Lyra. Interpreters / Creators – Ana Luíza Bione, Janaina Gomes, and Íris Campos. Movement Direction – Renata Camargo. Costume – Maria Agrelli. Music — Isaac. Lighting – Natalie Revorêdo. Production – Karla Martins.

Length: 30 min | Age rating: Free
Ribeira Merchant (Olinda)
November 8th, 2014 | 9.00 pm

Ce n'est pas commode – Cie À Tiroirs Pour (FRA)

Espectáculo solo de Olivier Bovet com orientação artística de Michel Dallaire. Béron, um clown que chega com a sua cômoda cheia de sonhos, de cordas poéticas e risos elásticos, que vão se revelando delicadamente. Como por magia as gavetas se empilham e se animam construindo cenários onde objetos vão se transformar em personagens insólitos e cativantes como um ioiô que vira um equilibrista, um cavalo maluco... Com uma gravata, duas gavetas e quase nada, Béron cria formas e histórias fascinantes. Universos efêmeros se sucedem assim, um após os outros, e subitamente o que era infinitamente pequeno se torna finalmente imenso! Uma joia de poesia, cheio de humanidade!

Ficha técnica: Criação e performance – Olivier Bovet. Orientação Artística – Michel Dallaire



ALTO DA SÉ (OLINDA)
09 de novembro . 15h45

Duração: 45min
Classificação: Livre



by,
one after
the other, and
suddenly what used to
be very small becomes
immense, finally! It is a valuable
poetry, full of humanity!

Data sheet: Creation and performance –
Olivier Bovet. Artistic Orientation – Michel
Dallaire.

Length: 45 min | Age rating: Free
Alto da Sé (Olinda)
November 9th, 2014| 15.45 pm

This is a solo
work by Olivier Bovet,
under the artistic orientation
of Michel Dallaire. Béron, a clown
arrives with his nightstand full of
dreams, poetic chords, and elastic laughter,
which are gradually, delicately being revealed. Like
magic, all the drawers get stacked on top of each
other, and little by little they get animated, as if
building up scenarios where objects will be turned
into captivating and unusual characters, such as
yo-yo that, for its turn, is transformed into an
equilibrist, into a crazy horse, and so on. With a tie,
two ties and nothing more, Béron creates fascinating
forms and stories. Ephemeral universes are passing

Entre matéria e memória – Manuel Castomo Mussund'za (Moçambique/ AFR)

O bailado "Entre Matéria e Memória" baseado em fatos vividos em Aldeias de Moçambique, desmistifica alguns conceitos no cenário socio cultural; a morte e o luto. O bailarino intérprete Manuel Castomo Mussundza busca dialogar através do corpo e da voz, a história de como lidar com a perda; onde através da dança há possibilidade da cura. Diante das pesquisas feitas por ele, o intérprete agrega duas linguagens no bailado: a relação da tradição com a modernidade, resultando na fusão da dança contemporânea e de diáspora africanas. O espetáculo relata que o homem de alguma forma não tem como fugir da dor, pois a matéria revertida na memória fortalece.

Ficha técnica: Bailarino e coreógrafo — Manuel Castomo Mussundza. Narração e canto – Jessica Gabriella Santos Queiroz. Percussão – Flávio Bacalhau e Tony Santos. Violão — Daniel.

ALTO DA SÉ (OLINDA)
09 de novembro . 16h30

Duração: 25min
Classificação: Livre

The bailado
(danced ritual)

"Between Matter and
Memory" is based on real life

placed in Mozambican Villages,
and comes to demystify some concepts
of sociocultural scenario; death and
mourning. The bailarino-performer Manuel

Castomo Mussundza seeks the dialogue between body
and voice, and stories on how to deal with loss, once
that dance might be the cure. According to
Mussundza's research, the bailarino-performer
gathers two languages together in the bailado: the
relation between tradition and modernity, what
results in the fusion of contemporary dance and the
African diaspora. The spectacle relates that men,

somehow,
cannot escape
from pain, since the
matter transformed into
memory strengthens us all.

Data sheet: Baillarino and choreographer —
Manuel Castomo Mussundza. Narration and
singing – Jessica Gabriella Santos Queiroz.
Percussion – Flávio Bacalhau and Tony Santos.
Guitar — Daniel.

Length: 25min | Age rating: Free
Alto da Sé (Olinda)
November 9th, 2014| 4.30 pm

Redoble – Karina Leiro e Eduardo Bertussi (Recife/Salvador/BRA)

A raiz da construção das manifestações artísticas na arte flamenca se dá na interação entre músicos e bailaores (bailarinos de flamenco). Esse trabalho se pretende uma síntese dessa interação através do diálogo do guitarrista com a bailaora. Nele, estão presentes alguns aspectos essenciais da arte flamenca que se encontram também na vida de muitos de nós: sofrimentos, lutas cotidianas, amor, vida e morte.

Ficha técnica: Bailarina – Karina Leiro.
Guitarrista – Eduardo Bertussi. Fotos – André Ferreira.

ALTO DA SÉ (OLINDA)
09 de novembro . 17h00

Duração: 20min
Classificação: Livre



Length: 20 min | Age rating: Free
Alto da Sé (Olinda)
November 9th, 2014 | 5.00 pm

foto: André Ferreira

The construction
root of artistic
manifestations of Flamenco
Art lies on the interaction between
music and the bailaores (Flamenco
baillarinos). This work intends this interaction
through the dialogue between the guitar player and
the bailaora (Flamenco baillarina). Some essential
aspects of the Flamenco Art are present in this
spectacle, such aspects take part of our lives:
suffering, everyday struggle, love, life, and death.

Data sheet: Bailarina (dancer) – Karina Leiro. Guitar
Player – Eduardo Bertussi. Photos – André Ferreira.

Naná Vasconcelos e Lui Coimbra - (Recife e Rio de Janeiro / BRA)

Um encontro entre o popular e o erudito. O repertório vai de peças de Naná Vasconcelos e composições que vão de Elomar a Villa Lobos.

Ficha técnica: Músicos - Naná Vasconcelos (percussão) e Lui Coimbra (cello, viola, rabeca). Voz - Naná Vasconcelos e Lui Coimbra. Diretor artístico- Naná Vasconcelos. Fotografia Sertão - João Rogério Filho. Técnico de luz e VJ - Roberto Riegert. Engenheiro de som - Delbert Lins. Direção geral - Patrícia Vasconcelos. Roadie - Edelvan Barreto.

ALTO DA SÉ (OLINDA)
09 de novembro . 17h30

Duração: 1h30min
Classificação: Livre

*Typical musical instrument
(a fiddle-like one) in Pernambuco.

Length: 1 ½ hour | Age rating: Free
Alto da Sé (Olinda)
November 9th, 2014 | 5.30 pm

An encounter with popular and classical music. The repertoire goes from Naná Vasconcelos musical pieces, and compositions whose authorial goes from Elomar to Villa Lobos.

Data sheet: Musicians - Naná Vasconcelos (percussion) and Lui Coimbra (cello, six-strings guitar, rabeca*). Voice - Naná Vasconcelos and Lui Coimbra. Artistic Director - Naná Vasconcelos. Photography Sertão - João Rogério Filho. Lighting Technician and VJ - Roberto Riegert. Sound Engineer - Delbert Lins. General Direction - Patrícia Vasconcelos. Roadie - Edelvan Barreto.

foto: Ricardo Labastier



Proibido Elefantes - Companhia Gira Dança (Natal / BRA)

Proibido Elefantes é um espetáculo que fala do olhar como via de acesso, porta de entrada e saída de significados. O modo como percebemos a "realidade" é resultante do diálogo que estabelecemos com esta: nosso olhar é constituído pela realidade assim como a realidade é constituída pelo nosso olhar - a construção do sentido transita em via de mão-dupla. O olhar enquanto apreensão subjetiva do mundo é, neste trabalho, apontado como elemento potencializador do sujeito diante do mesmo.

Proibir elefantes é restringir o acesso, impedir o livre trânsito do animal que serve como meio de transporte na Índia, mas que causaria enormes transtornos em outras localidades. Proibir elefantes, neste espetáculo, é proibir o olhar que ressalta as limitações, os impedimentos; que duvida da capacidade do sujeito frente à adversidade. Proibir elefantes, aqui, é apostar no olhar do sujeito sobre si e sobre o mundo em que vive como elemento ressignificador e instaurador de realidade.

Ficha técnica: Concepção, Coreografia e Direção - Clébio Oliveira. Direção Artística - Anderson Leão. Assistente de Coreografia - Ciro Ítalo e Rozeane Oliveira. Bailarinos/criação - Álvaro Dantas, Jania Santos, Joselma Soares, Marconi Araújo, Rodrigo Minotti e Rozeane Oliveira. Produção Executiva - Celso Filho. Assistente de Produção - Carol Carvalho. Trilha Sonora Original - Toni Gregório. Figurino - Loris Haas. Colaboração - Daniela Fusaro.

foto: Cristiano Prim

Consultoria de projetos - Ana Paula Medeiros. Design de Luz - Ronaldo Costa. Operação de Luz - Anderson Rodrigo e Daivid Costa. Fotografia/Vídeo - Rodrigo Sena. Edição de Vídeo - Daivid Costa. Programação Visual - Anderson Leão. Assessoria de Imprensa - Gustavo Farache.

TEATRO MARCO CAMAROTTI
09 de novembro . 19h

Duração: 60min
Classificação: Livre

Elephant
Forbidden is a
spectacle that approaches
the gaze as a pathway,
entrance door, and exit of significant.
The way we perceive "reality" results from
the debate that we establish with it: our gaze is
composed of reality, the same way that reality is
composed of our gaze — meaning construction transits in
a two-way road. Gaze, as subjective apprehension of the world
is herein regarded as an enhancer element of the individual before
him/herself.

Forbidding elephants means restricting the access, means preventing the animal from free transit that is a means of transportation in India, but it would cause a great damage in other places. For this work, forbidden elephants means prohibiting the gaze that emphasizes the limits, the impediments; the ones that doubt the individual capacity of facing the obstacles. Forbidden elephants, in this spectacle, means betting on the individual's gaze

of
him/her-
self, and of the
world where he/she
lives, as a meaningful
and establisher element of
reality.

Data sheet: Conception, Choreography and Direction - Clébio Oliveira. Artistic Direction - Anderson Leão. Choreography Assistant - Ciro Ítalo and Rozeane Oliveira. Baillarino/Creation - Álvaro Dantas, Jania Santos, Joselma Soares, Marconi Araújo, Rodrigo Minotti and Rozeane Oliveira. Executive Production - Celso Filho. Production Assistant - Carol Carvalho. Original Soundtrack - Toni Gregório. Costume - Loris Haas. Colaboration - Daniela Fusaro. Project Advisory - Ana Paula Medeiros. Lighting Design - Ronaldo Costa. Lighting Operator - Anderson Rodrigo and Daivid Costa. Photography/Vídeo - Rodrigo Sena. Video Edition - Daivid Costa. Visual Programming - Anderson Leão. Press Assessor - Gustavo Farache.

Length: 60 min | Age rating: Free
MARCO CAMAROTTI THEATER
November 9th, 2014 | 7.00 pm

Vinte e três ateliês do sítio histórico estarão abertos para mostrar seus acervos, seus processos criativos, suas exposições.

FORMAÇÃO

Olinda

ATELIER HENRIQUE DIAS

OFICINAS AGENDADAS: Pintura em tecido — Oficinas com material de descartes — Pintura em Tela — Customização — Oficina de frevo
Local: Rua Henrique Dias, 83 A — Varadouro — Sítio Histórico, Olinda.
www.facebook.com/pages/Atelier-Henrique-Dias/atelierhdias@ig.com.br
(81) 3076 5994

ATELIERS PARTICIPANTES

ATELIER MUTIRÃO DE CULTURA

Artes Plásticas - Artesanato - Ações Socioculturais - Turismo
Exposição — Oficinas - Encomendas e Vendas
Artistas: Ede Alves, Kate Queiroz, Simone Simonek, Cosmus
Michelle Martinez, Norma Viana, Sandro Felix.
Endereço: Av. 10 de Novembro, 93, Carmo - Sítio Histórico - Olinda/PE
Horário de atendimento: seg a sexta 15 às 19 horas
Contatos: (81) 3429 4183 / 9614 1795 / 9929 5634
www.atelierealves.blogspot.com.br
www.olindapart.com
Facebook: Atelier Mutirão de Cultura
mutiraodecultura@gmail.com

ATELIER LUCIANO PINHEIRO

Arte em Processo - Exposição Permanente
Horário: 16h às 18h
Endereço: Rua Bispo Coutinho 828, Carmo-Olinda-PE
Contatos: (81) 3429 0232 / 8884 0946
vera_milet@yahoo.com.br
www.lucianopinheiro.com.br

ATELIER ZÉ SOM

Exposição Permanente
Aberto todos os dias - Horário comercial
Endereço: Rua 27 de Janeiro, 111, Carmo, Olinda PE
Contatos: (81) 3429 4890 / 9267 7058 Facebook: Zé Som Olinda

ATELIER HENRY C. MELO

Curso regular de pintura em tela para todas as idades

Venda de materiais artísticos — telas, tintas, pincéis, etc.
Encomendas e exposição permanente de Pinturas do Artista Plástico Henry C. Melo
Aberto de segunda a sábado — 9 às 18 h
Endereço: Rua Prudente de Moraes, 292, Carmo — Olinda/PE
Contatos: (81) 9931 8054 / 8697 1234
www.henrycmelo.com.br
henrycmelo@ig.com.br

ATELIER PEDRO DIAS

Exposição Permanente
Rua 13 de maio, 194, varadouro — Olinda / PE
Contatos: (81) 9407 7983 / 9976 8762
pedrodiasneto@hotmail.com
Instagram /pedrodiasart Facebook /artistapedrodias

ATELIER IZA DO AMPARO, PAULO E CATARINA

Exposição Permanente
Rua do Amparo, 159, Amparo, Olinda
Horário: 8h às 22h
Contatos: (81) 3429 2357/ Facebook
izadoamparo@yahoo.com.br

ATELIER ANA NOVAES

Exposição Temporária
MENINAS BAILARINAS — Esculturas em papel machê
Abertura: 29/10/2014
Visitação: 30 de outubro a 25 de novembro
Horário: 15h às 18h
Endereço: Rua 27 de Janeiro, 219, Carmo, Olinda, PE, Brasil
Contatos: (81) 9144 3746

ATELIER AMPARO 95

Artistas: Estelina Lira, Elizângela das Palafitas, Claudionete Lira
Aberto dos dias das 13h às 19h
Contatos: (81) 3268 9420 / 9145 7626/
Facebook Elizângela das Palafitas

ATELIER VILANOVA

Sérgio Vilanova — Pintor autodidata trabalha com uma simbologia "naif".

Endereço: Rua do Amparo, 224 — Amparo — Olinda /PE / Brasil
Contatos: (81) 34397629 / 9687 3061
Facebook Sergio Vilanova
Horário: 8h às 20h

ATELIER 258 IVONE MENDES

Endereço: Rua Prudente de Moraes, 258, Carmo, Olinda- PE
Contatos: (81) 3429 1583/
facebook.ivonegoncalvesmendes
Horário: 10h às 18h

ATELIER J. CALAZANS — Eliane Leão

Exposição Permanente
Endereço: Rua ladeira da Misericórdia, 155, Carmo, Olinda, PE, Brasil
Contatos: (81) 3493 0132 / 9898 8272/
elianaartes@hotmail.com/ Facebook elianaleao
Horário: 10h às 18h

ATELIER MARCOS AMORIM E TIAGO AMORIM

Endereço: Rua 27 de Janeiro, 101, Carmo, Olinda - PE
Contatos: (81) 3429 3479 / 3429 1230 / 8887 1278
Horário: 10h às 18h

ATELIER PAULO FRANCISCO

Endereço: Rua da Boa Hora, 211, Varadouro, Olinda - PE
Contatos: (81) 3439-1278/
paulofrancisco@hotmail.com
Horário: 9h às 18h

ATELIER Di FARIAS

Endereço: Rua Bernardo Vieira de Melo, 151, Amparo, Olinda
Horário: 10h às 18h
Oficina e Exposição Di FARIAS
Horário: agendamento de visitas
Rua Ladeira da Misericórdia 155
Contatos: (81) 91923265
facebook.com/DiFariasAtelier
espacodifarias.blogspot.com.br/
instagram.com/difariasatelier
www.flickr.com/photos/espacodifarias
atelierdifarias.wix.com/difarias

ATELIER E HOSTEL CANTO DOS ARTISTAS
Artes Plásticas e Artesanatos
Exposição Permanente
Artistas: Lidia Leite, Leris Oliveira, E.Melo.
Cosmus, Julieta Rego, Simone Simonek,
A.Guimarães, Inês Capristano, vaneide
Silva, Josinete Magali, Lucia Cabral, Dulce
Campelo, Ivone Mendes, Sergio
Ferreira, H.Groschke, Sergio Birukoff, Ede Alves.
Endereço: Rua Prudente de Moraes, 351/355,
Varadouro e Rua de São Bento, Varadouro,
Olinda.
Contatos: (81) 3493 2169 / 9911 4207/
Facebook.com/pages/Canto-Dos-Artistas

ATELIER PAULO CALDAS
Exposição Permanente
Artes Plásticas e artesanato
Endereço: Rua Prudente de Moraes, Carmo,
Olinda - PE
Horário: 10h às 19h
Contatos: (81) 9111 0191/
paulo_caldas_micro@hotmail.com

ESPAÇO TERRAÇO DE OLINDA
Exposição Permanente
Artistas: Marisa Reis, Sergio birukoff, Cosmus,
Dulce Campel, Claudia Alves, Tiago Ferraz,
Jsinete Magali, Valmir Andrade.
Atividades: Ensaio teatrais com a ATO -
Associação de Teatro de Olinda | Projeto de
Musica Autoral | Ensaio Musicais, Recitais
Poéticos | Shows Musicais itinerantes
Endereço: Rua 7 de setembro, 109, Carmo,
Olinda - PE
Horário: 14:30 às 20:00 horas
Contatos: (81) 3493 3197 / 9949 5147/
Facebook: marisa.reis.9085/
ateliadedabarbearia@hotmail.com

ATELIER HAIA MARAK
Aberto de quinta a domingo
Horário: 14h às 20h
Endereço: Rua Prudente de Moraes, 211/D
Contato: (81) 8785 3318/ Facebook: haiamarak

ATELIER E COMEDORIA LAUTREAMONT
Exposição Permanente
Artistas: Valdir Brito, Cipriano Sanchez, José
Carlos Viana, José Barbosa, Maria Carmem,
Jacira Lucena.
Artes Plásticas e comidas regionais
Endereço: Rua Prudente de Moraes, 249, Carmo,
Olinda - PE
Contato: (81) 9334 0265 / 8402 2483

cipriano.sanchez@hotmail.com

ATELIER E GASTRO BR 101
Endereço: Travessa de São Francisco, 76,
Carmo, Olinda, PE, Brasil
Contatos: (81) 9838 7911 / 8855 1678/
Facebook bartiradesigner / AtelierBR101/
br101designerdeprodutos@gmail.com
Horário: 11h às 22h

**01 PoPP/ Comic/ Brasil - encontro de
artistas**
POPP- HQS/ Doze horas evento de produção
de arte visual onde um grupo de
ilustradores, roteiristas, e demais
profissionais da área são convidados para
compor uma HQ com formato determinado,
fomentando a produção local de Histórias
em quadrinhos e unindo os artistas locais.

Ficha técnica: Direção - Wamberto
Nicomedes e Bruno Alves. Divulgação e
mídias - Cidclay Laurentino, Milson Marins.
Estrutura - Wamberto Nicomedes, Thony
Silas, Bruno Alves. Alimentação - Bruno
Alves, Cidclay Laurentino. Blog (criação e
atualização) - Romo Oliveira, Wamberto
Nicomedes. Cadastro -
popppcomic@gmail.com

Autores convidados
Thony Silas, Wamberto Nicomedes, Pedro
Ponzo, Roberta Cirne, Milton Estevam,
Cidclay Laurentino, José Henrique, Carlos
Henrique, Jessé Avelino, Glaucio Silva,
Ginaldo Dionizio, Marco Marins, Milson
Marins, Romo Oliveira, Rafael Anderson,
Edmar Junior, Elton Thomasi, Ezequiel
Ferreira, Gerson Borges, Fabiana Paes,
Michele Ramos, Abimael Kaluta, Teo
Pinheiro, Leonardo Santana, José Valcir,
Arnaldo Luiz, David Nascimento, Wilde
Portela, Pedro Zenival Ferraz, José Pimentel
Neto, Junior Siqueira, Gilmar Vicente,
Vinicius Andrade, Jim Muller, Luiz Carlos
Magno, Paterson Cristovam, Silvio Muniz,
Eduardo Shloesser, Luciano Félix, Andre
Rodrigues, Rafael, Vale Barradas, Rodolfo
Borges, Aline Évora.

Convidados especiais
José Pimentel Neto, Pedro Zenival Ferraz,
Eduardo Shloesser, Thony Silas, Watson
Portela, Marcelo Fontana, Alzir Alves, Eron
Villar, Raimundo Branco, Alexsandro Souto

Maiores, Tarciana Portella, Naná Sodré,
Patricia Costa, Karina Agra.

Mercado da Ribeira (Olinda)
05 a 07 de novembro | 08h às 21h

ART STUDIOS INVOLVED

ATELIER MUTIRÃO DE CULTURA (Mutirão
de Cultura Art Studio)
Visual Arts — Art craft — Sociocultural
Actions - Turism
Exhibitions — Workshops - Orders and
Sales
Artists: Ede Alves, Kate Queiroz, Simone
Simonek, Cosmus
Michelle Martinez, Norma Viana, Sandro
Felix.

Address: 93, 10 de Novembro Avenue,
Carmo, Sítio Histórico, Olinda — PE (Av.
10 de Novembro, 93, Carmo, Sítio
Histórico, Olinda-PE)
Opening hours: from Monday to Friday;
from 3.00 pm to 7.00 pm
Phone/E-mail Address/Social Network:
(55 81) 3429-4183 / 9614-1795 /
9929-5634 /
www.atelierealves.blogspot.com.br /
www.olindapart.com / Facebook:
Atelier Mutirão de Cultura /
mutiraodecultura@gmail.com

ATELIER LUCIANO PINHEIRO (Luciano
Pinheiro Art Studio)
Arte em Processo - Exposição
Permanente
Horário: 16h às 18h
Endereço: 828, Bispo Coutinho Street,
Carmo, Olinda — PE (Rua Bispo
Coutinho 828, Carmo, Olinda — PE)
Phone/E-mail Address: (55 81)
3429-0232 / 8884-0946 /
vera_milet@yahoo.com.br /
www.lucianopinheiro.com.br

ATELIER ZÉ SOM (Zé Som Art Studio)
Permanent Exhibition
Open from Sunday to Sunday —
Business hours
Address: 111. 27 de Janeiro Street,
Carmo, Olinda — PE (Rua 27 de Janeiro,
111, Carmo, Olinda — PE)
Phone/Social Network: (55 81)

3429-4890 / 9267-7058 / Facebook: Zé Som Olinda

ATELIER HENRY C. MELO (Henry C. Melo Art Studio)
Regular canvas painting courses for all ages
Artistic articles for sale — canvas, paints, paintbrushes etc
Orders and Permanent exhibition of Painting by Visual Artist Henry C. Melo
Open from Monday to Saturday — from 9.00 am to 6.00 pm
Address: 292, Prudente de Moraes Street, Carmo, Olinda — PE (Rua Prudente de Moraes, 292, Carmo, Olinda — PE)
Phone/Website/E-mail Address: (55 81) 9931-8054 / 8697-1234 / www.henrycmelo.com.br/ henrycmelo@ig.com.br

ATELIER PEDRO DIAS (Pedro Dias Art Studio)
Permanent Exhibition
Address: 194, 13 de Maio Street, Varadouro, Olinda — PE (Rua 13 de Maio, 194, Varadouro, Olinda — PE)
Phone/E-mail Address/Social Network: (55 81) 9407-7983 / 9976-8762 / pedrodiasneto@hotmail.com / Instagram / [pedrodiasart](https://www.instagram.com/pedrodiasart) Facebook / [artistapedrodias](https://www.facebook.com/artistapedrodias)

ATELIER IZA DO AMPARO, PAULO E CATARINA (Amparo, Paulo and Catarina Art Studio)
Permanent Exhibition
Address: 159, Amparo Street, Amparo, Olinda — PE (Rua do Amparo, 159, Amparo, Olinda — PE)
Opening hours: from 8.00 am to 10.00 pm
Phone/E-mail Address: (55 81) 3429-2357 / Facebook [izadoamparo@yahoo.com.br](https://www.facebook.com/izadoamparo@yahoo.com.br)

ATELIER ANA NOVAES (Ana Novaes Art Studio)
Temporary Exhibition
MENINAS BAILARINAS — Esculturas em papel maché (Ballerina Girls — Sculptures in papier mâché).
Opening: October 29th, 2014
Visiting: from October 30th to November 25th, 2014
Opening hours: from 3.00 pm to 6.00 pm
Address: 219, 27 de Janeiro Street, Carmo, Olinda — PE (Rua 27 de Janeiro, 219, Carmo, Olinda — PE)
Phone: (55 81) 9144-3746

ATELIER AMPARO 95 (Amparo 95 Art Studio)
Artists: Estelina Lira, Elizângela das Palafitas,

Claudionete Lira
Opening hours: from Sunday to Sunday / from 1.00 pm to 7.00 pm
Phone/Social Network: (55 81) 3268-9420 / 9145-7626 / Facebook Elizângela das Palafitas

ATELIER VILANOVA (Vilanova Art Studio)
Sérgio Vilanova — Self-learner painter, works with "naif" symbology.
Address: 224, Amparo Street, Amparo, Olinda — PE (Rua do Amparo, 224, Amparo, Olinda — PE)
Phone/Social Network: (55 81) 3439-7629 / 9687-306 / Facebook Sergio Vilanova
Opening hours: from 8.00 am to 8.00 pm

ATELIER 258 IVONE MENDES (258 Ivone Mendes Art Studio)
Address: 258, Prudente de Moraes Street, Carmo, Olinda — PE (Rua Prudente de Moraes, 258, Carmo, Olinda — PE)
Phone/Social Network: (55 81) 3429-1583 / [facebook.ivonegoncalvesmendes](https://www.facebook.com/facebook.ivonegoncalvesmendes)
Opening hours: from 10.00 am to 6.00 pm

ATELIER J. CALAZANS — Eliane Leão (J. Calazans — Eliane Leão Art Studio)
Permanent Exhibition
Address: 155, Ladeira da Misericórdia Street, Carmo, Olinda — PE (Rua Ladeira da Misericórdia, 155, Carmo, Olinda, PE)
Phone/E-mail Address/Social Network: (55 81) 3493-0132 / 9898-8272 / elianartaes@hotmail.com / Facebook: [elianaleao](https://www.facebook.com/elianaleao)
Opening hour: from 10.00 am to 6.00 pm

ATELIER MARCOS AMORIM E TIAGO AMORIM (Marcos Amorim and Tiago Amorim Art Studio)
Address: 101, 27 de Janeiro Street, Carmo, Olinda — PE (Rua 27 de Janeiro, 101, Carmo, Olinda — PE) Phone: (55 81) 3429-3479 / 3429-1230 / 8887-1278
Opening hours: from 10.00 am to 6.00 pm

ATELIER PAULO FRANCISCO (Paulo Francisco Art Studio)
Address: 211, Boa Hora Street, Varadouro, Olinda — PE (Rua da Boa Hora, 211, Varadouro, Olinda — PE)
Phone/E-mail Address: (55 81) 3439-1278 / paulofrancisco@hotmail.com
Opening hours: from 9.00 am to 6.00 pm

ATELIER Di FARIAS (Di Farias Art Studio)
Address: 151, Bernardo Vieira de Melo Street, Amparo, Olinda, PE (Rua Bernardo Vieira de Melo, 151, Amparo, Olinda — PE)
Opening hours: from 10.00 am to 6.00 pm
Di FARIAS Workshops and Exhibitions
Opening hours: scheduling visits
Address: 155, Ladeira da Misericórdia Street, Alto da Sé, Olinda — PE (Rua Ladeira da Misericórdia, 155, Alto da Sé, Olinda — PE) Phone/Social Network: (55 81) 9192-3265 / [facebook.com/DiFariasAtelier/](https://www.facebook.com/DiFariasAtelier/) [espacodifarias.blogspot.com.br/](https://www.espacodifarias.blogspot.com.br/) [instagram.com/difariasatelier/](https://www.instagram.com/difariasatelier/) www.flickr.com/photos/espacodifarias/ [atelierdifarias.wix.com/difarias](https://www.atelierdifarias.wix.com/difarias)

ATELIER E HOSTEL CANTO DOS ARTISTAS (Canto dos Artistas Art Studio and Hostel) Visual Arts and Art craft
Permanent Exhibition
Artists: Lidia Leite, E. Melo, Cosmus, Julieta Rego, Simone Simonek, A. Guimarães, Inês Capristano, Vaneide Silva, Josinete Magali, Lucia Cabral, Dulce Campelo, Ivone Mendes, Sergio Ferreira, H. Groschke, Sergio Birukoff, Ede Alves.
Endereço: 351/355, Prudente de Moraes Street, Varadouro and São Bento Street, Varadouro, Olinda — PE (Rua Prudente de Moraes, 351/355, Varadouro e Rua de São Bento, Varadouro, Olinda — PE)
Phone/Social Network: (55 81) 3493-2169 / 9911-4207 / [Facebook.com/pages/Canto-Dos-Artistas](https://www.facebook.com/pages/Canto-Dos-Artistas)

ATELIER PAULO CALDAS (Paulo Caldas Art Studio)
Permanent Exhibition
Visual Arts and Art craft
Address: Prudente de Moraes Street, Carmo,
Olinda — PE (Rua Prudente de Moraes, Carmo,
Olinda — PE)

Opening hours: 10.00 am to 7.00 pm
Phone/E-mail Address: (55 81) 9111-0191/
paulo.caldas_micro@hotmail.com

ESPAÇO TERRAÇO DE OLINDA

Permanent Exhibition

Artists: Marisa Reis, Sergio Birukoff, Cosmus,
Dulce Campel, Claudia Alves, Tiago Ferraz,
Josinete Magali, Valmir Andrade.

Activities: Theater Rehearsal with ATO –
Associação de Teatro de Olinda (OTA — Olinda
Theater Association) | Authorial Music Project |
Music Rehearsals, Poetry Recitals | Touring
Musical Concerts

Address: 109, 7 de Setembro Street, Carmo,
Olinda — PE (Rua 7 de Setembro, 109, Carmo,
Olinda — PE)

Opening hours: from 2.30 pm to 8.00 pm
Phone/Social Network/E-mail Address: (55 81)
3493-3197 / 9949-5147/ Facebook:
marisa.reis.9085/
ateliadabarbearia@hotmail.com

ATELIER HAIA MARAK (Haia Marak Art Studio)

Open from Thursdays to Sundays

Opening hours: from 2.00 pm to 8.00 pm

Address: 211/D, Prudente de Moraes Street,
Carmo, Olinda — PE (Rua Prudente de Moraes,
211/D, Carmo, Olinda — PE)

Phone/Social Network: (55 81) 8785-3318/
Facebook: haiamarak

ATELIER E COMEDORIA LAUTREAMONT

(Lautreamont Art Studio and Gourmet)

Permanent Exhibition

Artists: Valdir Brito, Cipriano Sanchez, José
Carlos Viana, José Barbosa, Maria Carmem,
Jacira Lucena.

Visual arts and Typical food

Address: 249, Prudente de Moraes Street, Carmo,
Olinda — PE (Rua Prudente de Moraes, 249,
Carmo, Olinda — PE)

Phone/E-mail Address: (55 81) 9334-0265 /
8402 2483 / cipriano.sanchez@hotmail.com

ATELIER E GASTRO BR 101 (BR 101 Gastronomy
and Art Studio)

Address: 76, São Francisco Street, Carmo, Olinda
— PE (Travessa de São Francisco, 76, Carmo,

Olinda – PE)

Phone/E-mail Address/Social Network: (55
81) 9838-7911 / 8855 1678/ Facebook
bartiradesigner / AtelierBR101/
br101designerdeprodutos@gmail.com

Opening hours: from 11.00 am to 10.00 pm

01 PoPP / Comic / Brasil – Artists Encounter

This year Cena CumpliCidades is associated
with POPP- HQS/ Doze horas, which is an
event of visual art production in which a
group of illustrators, plot writers, and other
professionals of this area are invited to
compose a HQ with a specific format,
privileging local production of HQ, besides
getting local artists together.

Data sheet: Direction – Wamberto
Nicomedes and Bruno Alves. Marketing and
Media – Cidclay Laurentino, Milson Marins.
Structure – Wamberto Nicomedes, Thony
Silas, Bruno Alves. Feeding – Bruno Alves,
Cidclay Laurentino. Blog (creation and
updating) – Romo Oliveira, Wamberto
Nicomedes. Registration –
poppcomic@gmail.com

Invited Authors:

Thony Silas, Wamberto Nicomedes, Pedro
Ponzo, Roberta Cirne, Milton Estevam,
Cidclay Laurentino, José Henrique, Carlos
Henrique, Jessé Avelino, Glauco Silva,
Ginaldo Dionizio, Marco Marins, Milson
Marins, Romo Oliveira, Rafael Anderson,
Edmar Junior, Elton Thomasi, Ezequiel
Ferreira, Gerson Borges, Fabiana Paes,
Michele Ramos, Abimael Kaluta, Teo
Pinheiro, Leonardo Santana, José Valcir,
Arnaldo Luiz, David Nascimento, Wilde
Portela, Pedro Zenival Ferraz, José Pimentel
Neto, Junior Siqueira, Gilmar Vicente,
Vinicius Andrade, Jim Muller, Luiz Carlos
Magno, Paterson Cristovam, Silvio Muniz,
Eduardo Shloesser, Luciano Félix, Andre
Rodrigues, Rafael Vale Barradas, Rodolfo
Borges, Aline Évora.

Special Invited Guests:

José Pimentel Neto, Pedro Zenival Ferraz,
Eduardo Shloesser, Thony Silas, Watson
Portela, Marcelo Fontana, Alzir Alves, Eron
Villar, Raimundo Branco, Alexsandro Souto
Maior, Tarciana Portella, Naná Sodré,

Patricia Costa, Karina Agra.

Ribeira Merchant (Olinda)

**November from 5th to 7th, 2014 | 8.00
am to 12.00 pm**

EQUIPE CENA 2014

Produtores e Artistas Integrados: Arnaldo Siqueira | Eron Villar
Viviane Bezerra | Karlilian Magalhães

Curadoria: Arnaldo Siqueira

Coordenação de produção: Viviane Bezerra

Produção executiva: Carla Mariz

Apoio à produção: Carol Caldeira | Rayssa Soares | Vitor Lima | Ariadne Duarte |
Elisângela Nascimento | Nara Henrique Lira | Maria Medeiros | Ada Lílian

Coordenação técnica: Eron Villar

Assistente de coordenação técnica: Marcelo Almeida

Assistentes técnicos: Katia Virgínia | Gabriel Félix | Rodrigo Oliveira | Júnior Brow

Assessoria de comunicação: Agência Pavio

Design gráfico e site: Piano Lab

Programação artes visuais: Ede Alves | Simone Simonek

Consultoria de programação: Galiana Brasil

Educativo: Juliana Teles

Arte-educadoras: Maria do Carmo Guerra | Keyse Menezes

Registro audiovisual e fotográfico: Eric Gomes | João Nascimento

Tradução programa: Monaliza Rios

Tradução simultânea: Agenda Traduções

Transporte: ERC Locações e Turismo

Realização: Casa da Rabeca | Cena CumpliciCidades Produtores e Artistas Integrados

Desde 2005, os quatro festivais de dança contemporânea de maior repercussão nacional que acontecem entre outubro e novembro, estão unidos para incentivar a circulação de companhias nacionais e estrangeiras e a partilha de programas, ideias e recursos.

O Circuito envolve o Festival Cena Cumplicidades (PE), a Bienal Internacional de Dança do Ceará (CE), o FID — Fórum Internacional de Dança (MG) e o Festival Panorama (RJ) e inclui quatro capitais (duas do Nordeste e duas do Sudeste). Trata-se de uma união de estruturas para fortalecer as cenas de novos artistas locais, facilitar a troca de informações, otimizar a circulação de artistas estrangeiros e fomentar a cooperação e a circulação de artistas brasileiros entre nossos festivais. Dessa parceria, diversas otimizações de custos e projetos já surgiram e continuam a surgir.

Juntos, esses festivais têm potencial de alcance de mais de 60 mil pessoas, com enorme retorno de mídia espontânea. Em cada um, há um recorte curatorial diferente, apostando na qualidade das produções e no que há de mais novo e instigante nas artes do corpo. Numa área artística que se torna cada vez mais ampla, repleta de nuances e de tecnologias, o Circuito se firma como uma iniciativa que fala diretamente aos formadores de opinião, aos jovens e a todos os interessados na vanguarda da arte.

Os quatro festivais têm uma política de ingressos populares e enorme interação com espaços públicos e não-convençãoais. O resultado é um público crescente e uma mídia cada vez mais presente.

“O Cena Cumplicidades é membro do Circuito Brasileiro de Festivais Internacionais de Dança.”



